



CHRISTMAS ORATORIO · ORATORIO DE NOËL · A BOOK OF CHORALE-SETTINGS · LIVRE DE CHORALES

**[4] A BOOK OF CHORAL SETTINGS
EIN CHORALBUCH /
LIVRE DE CHORALES / UN LIBRO DE CORALES**

Advent and Christmas / Advent und Weihnachten

Avent et Noël / Adviento y Navidad

Aufnahme/Recording/Enregistrement/Grabación:

Tonstudio Teije van Geest, Heidelberg

Aufnahmeleitung/Recording supervision/Directeur de l'enregistrement/Director de grabación:

Richard Hauck

Aufnahmeort/Recording location/Lieu de l'enregistrement/Lugar de la grabación:

Choräle & Lieder: Stadthalle Sindelfingen, Stadthalle Leonberg

Orgel: Pfarrkirche St. Martin, Staufen/Breisgau

Aufnahmezeit/Date of recording/Date de l'enregistrement/Fecha de la grabación:

Choräle & Lieder: Januar/September 1998

Orgel: 19. Februar 1999

Einführungstext/Programme notes/Texte de présentation/Textos introductorios:

Elisabeth Graf

Redaktion/Editorial staff/Rédaction/Redacción:

Dr. Andreas Bomba

English translation: Alison Dobson-Ottmers

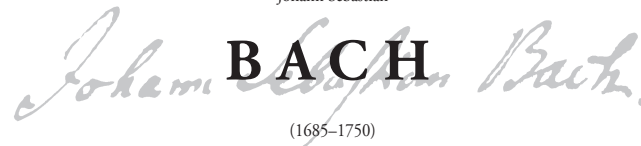
Traduction française: Sylvie Roy

Traducción al español: Dr. Miguel Carazo

© 1999 by Hänssler-Verlag, Germany

© 1999 by Hänssler-Verlag, Germany

Johann Sebastian



(1685–1750)

Ein Choralbuch – A Book of Chorale-Settings

Livre de chorals – Un libro de corales

für / for / pour / para

Johann Sebastian

Advent und Weihnachten – Advent and Christmas

Avent et Noël – Adviento y Navidad

Sibylla Rubens – Soprano · Ingeborg Danz – Alto ·

James Taylor – Tenore · Andreas Schmidt – Baritone ·

Michael Groß – Violoncello · Albert Michael Locher – Contrabbasso ·

Michael Behringer – Cembalo, Organo (Continuo)

Gerhard Gnann, Organo

(Metzler, 1994, Pfarrkirche St. Martin / Staufen im Breisgau)

Gächinger Kantorei Stuttgart · Bach-Collegium Stuttgart

HELMUTH RILLING

Nun komm, der Heiden Heiland Choralvorspiel/Chorale prelude/Prélude de choral/Preludio de coral BWV 599	1	1:53
Als der gütige Gott Choralsatz/Chorale-Setting/Mouvement choral/Movimiento de coral BWV 264	2	1:14
Gottes Sohn ist kommen Choralsatz/Chorale-Setting/Mouvement choral/Movimiento de coral BWV 318 Choralvorspiel/Chorale prelude/Prélude de choral/Preludio de coral BWV 600	3	2:44
Ermuntre dich, mein schwacher Geist Geistliches Lied/Sacred song/Cantique/Canción religiosa BWV 454	4	2:19
Ihr Gestirn, ihr hohlen Lüfte Choralsatz/Chorale-Setting/Mouvement choral/Movimiento de coral BWV 366 Geistliches Lied/Sacred song/Cantique/Canción religiosa BWV 476	5	3:09
Der Tag, der ist so freudenreich Choralvorspiel/Chorale prelude/Prélude de choral/Preludio de coral BWV 605 Choralsatz/Chorale-Setting/Mouvement choral/Movimiento de coral BWV 294	6	2:58
Ich freue mich in dir Geistliches Lied/Sacred song/Cantique/Canción religiosa BWV 465	7	2:26
Für Freuden laßt uns springen Choralsatz/Chorale-Setting/Mouvement choral/Movimiento de coral BWV 313	8	0:59
Lobt Gott, ihr Christen allzugleich Choralvorspiel/Chorale prelude/Prélude de choral/Preludio de coral BWV 609 Choralsatz/Chorale-Setting/Mouvement choral/Movimiento de coral BWV 375	9	1:59
O Jesulein süß Geistliches Lied/Sacred song/Cantique/Canción religiosa BWV 493	10	2:36

In dulci jubilo Choralsatz/Chorale-Setting/Mouvement choral/Movimiento de coral BWV 368	11	2:19
Ich steh an deiner Krippen hier Geistliches Lied/Sacred song/Cantique/Canción religiosa BWV 469	12	2:43
Uns ist ein Kindlein heut geboren Choralsatz/Chorale-Setting/Mouvement choral/Movimiento de coral BWV 414	13	0:53
Gelobet seist du, Jesu Christ Choralvorspiel/Chorale prelude/Prélude de choral/Preludio de coral BWV 722 Choralsatz/Chorale-Setting/Mouvement choral/Movimiento de coral BWV 314	14	4:26
Das alte Jahr vergangen ist Choralvorspiel/Chorale prelude/Prélude de choral/Preludio de coral BWV 614 Choralsatz/Chorale-Setting/Mouvement choral/Movimiento de coral BWV 289 Choralsatz/Chorale-Setting/Mouvement choral/Movimiento de coral BWV 288 Choralvorspiel/Chorale prelude/Prélude de choral/Preludio de coral BWV 1091	15	8:24
Hilf, Herr Jesu, laß gelingen Choralsatz/Chorale-Setting/Mouvement choral/Movimiento de coral BWV 344	16	1:48
Jesu, nun sei gepreiset Choralsatz/Chorale-Setting/Mouvement choral/Movimiento de coral BWV 362	17	1:53
Wie schön leuchtet der Morgenstern Choralsatz/Chorale-Setting/Mouvement choral/Movimiento de coral BWV 436 Choralvorspiel/Chorale prelude/Prélude de choral/Preludio de coral BWV 739	18	6:46

Total Time 51:30

Nun komm, der Heiden Heiland*Choralvorspiel BWV 599***Als der gütige Gott***Choralsatz BWV 264*

1. Als der gütige Gott
Vollenden wollt sein Werk,
Sandt er sein Engel schnell,
Des Name Gabriel
Ins galiläisch Land.
In die Stadt Nazareth,
Da er ein Jungfrau hatt,
Die Maria genannt,
Joseph nie hatt erkannt,
Dem sie vertrauet war.

Melodie: Johann Crüger, *Neues vollkömliches Gesengbuch*, Berlin 1640 / Text: Michael Weisse, 1531 (Übertragung der Sequenz »Mittit ad virginem«)

Gottes Sohn ist kommen*Choralsatz BWV 318*

1. Gottes Sohn ist kommen
Uns allen zu Frommen
Hie auf diese Erden
In armen Gebärden
Daß er uns von Sünden
Freie und entbinde.
9. Ei nun, Herre Jesu,
Richt unsre Herzen zu,
Daß wir alle Stunden
Recht gläubig erfunden.
Darinnen verscheiden
Zur ewigen Freuden.

Now come the gentiles' saviour*Chorale prelude BWV 599***When the gentle Lord***Chorale setting BWV 264*

1. When the gentle Lord
His work would complete,
He hastened there his angel,
Gabriel by name
To the land of Galilee.
To the city of Nazareth,
Where a virgin lived,
Mary was her name,
Joseph she knoweth not,
To whom she was betrothed.

Melody: Johann Crüger, *Neues vollkömliches Gesengbuch*, Berlin 1640 / Text: Michael Weisse, 1531 (translation of the sequence »Mittit ad virginem«)

God's son has come*Chorale setting BWV 318*

1. God's son has come
To all of us a joy
Here on this earth
In humble gestures
That he may rid us and
Release us of our sins.
9. Ah now, Lord Jesus,
Guide our hearts,
That we may at all hours
Devoted believers be.
And may depart
To eternal joy.

1**Viens à présent, Sauveur des païens***Prélude de choral BWV 599***2****Lorsque le Dieu de bonté***Mouvement choral BWV 264*

1. Lorsque le Dieu de bonté
Voulait achever son œuvre,
Il envoya vite son ange,
Portant le nom de Gabriel
Dans le pays de Galilée.
Dans la ville de Nazareth,
Il avait là une vierge,
Nommée Marie,
Que Joseph n'a jamais connue,
Qui lui avait été confiée.

Mélodie : Johann Crüger, *Neues vollkömliches Gesengbuch*, Berlin 1640 / Texte : Michael Weisse, 1531 (Transcription de la séquence »Mittit ad virginem«)

3**Le fils de Dieu est venu***Mouvement choral BWV 318*

1. Le fils de Dieu est venu
Nous rendre tous pieux
Ici-bas, sur cette terre,
Sous des apparences misérables
Pour nous libérer et nous dispenser
De nos péchés.
9. Oh ! Seigneur Jésus,
Prépare nos cœurs,
Pour que nous nous trouvions
À toutes heures bien croyants.
Que nous expirions ainsi
Et allions vers les joies éternelles.

Ven ya, Salvador de los paganos*Preludio de coral BWV 599***Cuando el bondadoso Dios***Movimiento de coral BWV 264*

1. Cuando el bondadoso Dios
Su obra concluir quiso,
A su ángel veloz envió,
Cuyo nombre es Gabriel,
Al país de Galilea.
A la ciudad de Nazaret,
Donde una virgen se hallaba,
Llamada María,
A quien nunca José conoció
Aquel con quien desposada estaba.

Melodía: Johann Crüger, *Neues vollkömliches Gesengbuch*, Berlin 1640 / Texto: Michael Weisse, 1531 (transposición del pasaje »Mittit ad virginem«)

El Hijo de Dios ha venido*Movimiento de coral BWV 318*

1. El Hijo de Dios ha venido
Para nuestro espiritual bien
Aquí a la tierra
En humilde apariencia
Para librarnos y
Del pecado salvarnos.
9. Ah, Señor Jesús,
Labra nuestros corazones,
Para que en todo momento
Verdaderos creyentes seamos.
Que cuando muramos
Para gozo eterno sea.

Melodie: altkirchlich zu »Ave ierarchia celestis et pia« / Michael Weisse, *Ein New Gesengbuchlen*, Jungbunzlau 1531

Text: Johann Horn, 1544

Choralvorspiel BWV 600

Ermuntre dich, mein schwacher Geist

Geistliches Lied BWV 454

1. (T) Ermuntre dich, mein schwacher Geist,
Und trage groß Verlangen,
Ein kleines Kind, das Vater heißt,
Mit Freuden zu empfangen;
Dies ist die Nacht, darin es kam
Und menschlich Wesen an sich nahm,
Dadurch die Welt mit Treuen
Als seine Braut zu freien.
2. (S) Willkommn, o süßer Bräutigam,
Du König aller Ehren,
Willkommn o Jesu, Gottes Lamm,
Ich will dein Lob vermehren.
Ich will dir all mein Leben lang
Von Herzen sagen Preis und Dank,
Daß du, da wir verloren,
Für uns bist Mensch geboren.
9. (T) Lob, Preis und Dank, Herr Jesu Christ,
Sei dir von mir gesungen,
Daß du mein Bruder worden bist
Und hast die Welt bezwungen.
Hilf, daß ich deine Gütigkeit
Stets preis' in dieser Gnadenzeit,
Und mög' hernach dort oben
In Ewigkeit dich loben.

Melodie: Johann Crüger, *Praxis Pietatis Melica*, Berlin 1647
(Umbildung einer Melodie von Johann Schop, 1641)

Text: Johann Rist 1641

Melody: early church melody on »Ave ierarchia celestis et pia« / Michael Weisse, *Ein New Gesengbuchlen*, Jungbunzlau 1531

Text: Johann Horn, 1544

Chorale prelude BWV 600

Rejoice, my weak spirit

Sacred song BWV 454

1. (T) Rejoice, my weak spirit,
And bear great desire,
A small child, who is the Father,
To receive with joy;
This is the night where he came
And took the form of man,
Truly to lead this world
To the bridal altar.
2. (S) Welcome, oh sweet bridegroom,
Thou King of Glory,
Welcome, oh Jesus, Lamb of God,
I will sing thy praises.
All my life I will thank and
Praise thee from my heart,
For, when we were lost,
Thou wert born as man.
9. (T) Glory, praise and honour, Lord Jesus
Christ,
I will sing to thee,
That thou becamest my brother
And hast conquered the world.
Help that I may praise thy grace
Always in these days of mercy,
And that I may continue to
praise thee in eternity.

Melody: Johann Crüger, *Praxis Pietatis Melica*, Berlin 1647 (rearranged after a melody by Johann Schop, 1641)

Text: Johann Rist 1641

4

Mélodie : datant de l'église ancienne pour »Ave ierarchia celestis et pia« / Michael Weisse, *Ein New Gesengbuchlen*, Jungbunzlau 1531 /

Texte: Johann Horn, 1544

Prelude de choral BWV 600

Réjouis-toi, ô mon esprit faible

Cantique BWV 454

1. (T) Réjouis-toi, ô mon esprit faible
Et apporte toutes tes ardeurs,
À recevoir dans la joie
Un petit enfant qui se nomme le père ;
C'est la nuit où il arriva
Et où il prit l'apparence humaine
Pour libérer le monde des fidèles
Comme sa fiancée.
2. (S) Sois le bienvenu, ô doux fiancé,
Toi, le roi de grande gloire,
Sois le bienvenu, ô Jésus, l'agneau de Dieu,
Je veux multiplier tes louanges.
Je veux te louer ma vie entière
De tout mon cœur et te rendre grâces
Parce que tu es né homme
Pour nous, qui étions perdus.
9. (T) Louange, gloire et gratitude, Seigneur
Jésus-Christ,
Je t'offre ce chant,
Puisque tu es devenu mon frère
Et que tu as vaincu le monde.
Aide-moi à louer ta bonté
Toujours dans ce temps de grâce,
Et qu'après là-haut
Je te loues éternellement.

Mélodie : Johann Crüger, *Praxis Pietatis Melica*, Berlin 1647
(Remaniement d'une mélodie de Johann Schop, 1641)

Texte : Johann Rist 1641

Melodía: antigua eclesiástica »Ave ierarchia celestis et pia« / Michael Weisse, *Ein New Gesengbuchlen*, Jungbunzlau 1531

Texto: Johann Horn, 1544

Preliudio de coral BWV 600

Animáteme mi débil espíritu

Canción religiosa BWV 454

1. (T) Animáteme mi débil espíritu,
Y ten mucho anhelo
De recibir con alegría
A un niño que Padre llámase;
Esta es la noche en la que llegó
Y al débil hombre en sí tomó,
Por eso el mundo con fidelidad
Como a su prometida lo celebra.
2. (S) Bienvenido, oh dulce prometido,
Tú, Rey de todos los honores,
Bienvenido oh Jesús, Cordero de Dios,
Las alabanzas a Ti he de redoblar.
A Ti por mi vida toda
Alabarte y agradecerte de corazón quiero,
El que Tú – pues que perdidos estábamos –
Como hombre hayas nacido.
9. (T) Alabanza y gratitud, Señor Jesucristo,
Séante por mí cantadas,
Pues que mi hermano te has hecho
Y al mundo has vencido.
Haz que yo tu bondad
Constantemente alabe en este tiempo de
gracias,
Y que también después en las alturas
Por la eternidad alabarte pueda.

Melodía: Johann Crüger, *Praxis Pietatis Melica*, Berlín 1647 (recomposición de una melodía de Johann Schop, 1641)

Texto: Johann Rist 1641

Ihr Gestirn, ihr hohlen Lüfte*Choralsatz BWV 366 (Strophes 1 und 9)**Geistliches Lied BWV 476 (Strophes 2 und 5)*

1. Ihr Gestirn, ihr hohlen Lüfte,
Und du liches Firmament,
Tiefes Rund, ihr dunklen Klüfte,
Die der Widerschall zertrennt,
Jauchzet fröhlich, laßt das Singen
Iztz bis durch die Wolken dringen.
2. (S) Aber du, o Mensch für allen,
Hebe deine Stimm' empor,
Laß ein Freudenlied erschallen
Dort mit jenem Engelchor,
Das den Hirten auf der Weide
Heut verkündigt große Freude.
5. (S) Bethlehem, uns wundert alle,
Wie es immerzu mag gehn,
Daß in deinem kleinen Stalle
Kann der ganze Himmel stehn.
Hat denn nun der Sternen Menge
Raum in einer solchen Enge?
9. Zwar ist solche Herzensstube
Wohl kein schöner Fürstensaal,
Sondern eine finstre Grube,
Doch sobald dein Gnadenstrahl
In denselben nur wird blinken,
Wird es voller Sonnen dünken.

Melodie: Christoph Peter, *Andachts Zymbeln*, Freiberg 1655
Text: Johann Franck, 1655

Ye stars, ye hollow winds*Chorale setting BWV 366 (verses 1 and 9)**Sacred song BWV 476 (verses 2 and 5)*

1. Ye stars, ye hollow winds,
And ye bright firmament,
Deep circle, ye dark chasms,
Divided by our echoes,
Shout for joy, and let thy singing
Ring now through the skies.
2. (S) But thou, o man 'bove all,
Raise thy voice up high,
And sing a song of joy
With that very choir of angels,
That told the sheperds in the field
Of today's great joy.
5. (S) Bethlehem, we all wonder,
How it e'er shall be,
That thy tiny stable
Encompasseth all of heaven.
And all the stars
Find room within thy walls?
9. Though the heart's humble lodging
Is no splendid royal hall,
Rather but a dismal chamber,
But once the rays of thy mercy
Bring to it the smallest glimmer,
'Twill seem full with the sun's bright
Shimmer.

Melody: Christoph Peter, *Andachts Zymbeln*, Freiberg 1655
Text: Johann Franck, 1655

5**Ô astres, ô sphères aériennes***Mouvement choral BWV 366 (Strophes 1 et 9)**Cantique BWV 476 (Strophes 2 et 5)*

1. Ô astres, ô sphères aériennes,
Et toi, clair firmament,
Voûte profonde, ô sombres crevasses
Que l'écho déchire,
Poussez des cris d'allégresse, que vos chants
S'élèvent et transcendent les nuages.
2. (S) Mais toi, ô homme, pour tous,
Élève ta voix,
Fais retentir un chant de joie
Là-haut avec ce chœur d'anges
Qui annonce aujourd'hui la grande joie
Aux bergers dans les pâturages.
5. (S) Bethléhem, au grand étonnement de tous,
Comment cela est-il possible
Que dans ta petite étable
Le ciel entier puisse se retrouver.
La multitude d'étoiles a-t-elle donc
suffisamment
De place dans un lieu si étroit?
Certes une telle pièce chaleureuse
N'est sans doute pas un beau palais,
Mais une fosse sombre,
Cependant dès que la lueur de ta grâce
Aura brillé en elle,
Elle semblera emplie de soleil.
- 9.

Mélodie: Christoph Peter, *Andachts Zymbeln*, Freiberg 1655
Texte : Johann Franck, 1655

Vosotros los astros, vosotros los abovedados aires*Movimiento de coral BWV 366 (estrofas 1 y 9)**Canción religiosa BWV 476 (estrofas 2 y 5)*

1. Vosotros los astros, vosotros los
Abovedados aires
Y tú, luminario firmamento,
Profunda esfera, vosotros oscuros abismos,
Que al eco sumís,
Exclamad alegres, cantemos pues
Ahora, las nubes penetrando.
2. (S) Mas tú, oh humano, en nombre de todos
Alza tu mirada,
Que resuene un cántico de alegría
Allí con los angelicales coros,
Que a los pastores de las praderas
Gran y alegre acontecimiento anuncian.
5. (S) Belén, que a todos admira,
Cómo posible fue
Que en tus pobres establos
El cielo todo contenerse pudiera.
La infinitad de luceros
¿Espacio en semejante estrechura encuentra?
9. En verdad, la morada del corazón
No es la más hermosa sala principecsa
Sino más bien un pozo tenebroso;
Mas cuando el fulgor de tu gracia
En su interior brille,
Parecerá bañado por el sol.

Melodía: Christoph Peter, *Andachts Zymbeln*, Freiberg 1655
Texto: Johann Franck, 1655

Der Tag der ist so freudenreich*Choralvorspiel BWV 605**Choralsatz BWV 294*

1. Der Tag, der ist so freudenreich
 Aller Creature.
 Denn Gottes Sohn vom Himmelreich
 Über die Nature
 Von einer Jungfrau ist geboren.
 Maria, du bist auserkorn,
 Daß du Mutter wärest.
 Was geschah so wunderlich?
 Gottes Sohn vom Himmelreich,
 Der ist Mensch geboren.

Melodie: *Geistliche lieder*, Wittenberg 1529 / Text: anonym, 1528
 (nach dem Hymnus »Dies est laetitiae«, 14.Jh.)

Ich freue mich in dir*Geistliches Lied BWV 465*

1. (T) Ich freue mich in dir
 Und heiße dich willkommen,
 Mein Liebstes Jesulein!
 Du hast dir vorgenommen,
 Mein Brüderlein zu sein.
 Ach, wie ein süßer Ton!
 Wie freundlich siehst du aus,
 Du großer Gottessohn!
2. (S) Gott senkt die Majestät,
 Sein unbegreifliches Wesen,
 In eines Menschen Leib,
 Nun kann die Welt genesen.
 Der allerhöchste Gott
 Spricht freundlich bei mir ein,
 Wird gar ein kleines Kind
 Und heißt mein Jesulein.

This day it is so full of joy*Chorale prelude BWV 605**Chorale setting BWV 294*

1. This day it is so full of joy
 Of every creature.
 For God's son from heaven
 beyond nature
 was born of a virgin.
 Mary, thou art chosen,
 To be his mother now.
 What miracle came to pass?
 God's son from heaven,
 Was born as man.

Melody: *Geistliche lieder*, Wittenberg 1529 / Text: anonymous, 1528
 (after the hymn »Dies est laetitiae«, 14th century)

I find my joy in thee*Sacred song BWV 465*

1. (T) I find my joy in thee
 And bid the hearty welcome
 My dearest Jesus-child!
 Thou hast herer undertaken
 My brother dear to be.
 Ah, what a pleasing sound!
 How friendly he appears,
 This mighty Son of God!
2. (S) God lowers the majesty,
 Its mysterious being,
 Into a human body,
 So the world may recover.
 Almighty God himself,
 Giveth me a friendly word,
 He's born a tiny babe
 Who's called my Jesus child.

6

Ce jour qui est rempli de joie*Prélude de choral BWV 605**Mouvement choral BWV 294*

1. Ce jour qui est rempli de joie
 Pour toutes les créatures.
 Car le Fils de Dieu du royaume des cieux
 De par la nature
 Est né d'une vierge.
 Marie, tu as été élue
 À devenir mère.
 Que se passa-t-il de si étrange ?
 Le Fils de Dieu du royaume des cieux
 Est né comme un humain.

Mélodie: *Geistliche lieder*, Wittenberg 1529 / Texte: anonyme, 1528
 (d'après l'hymne »Dies est laetitiae«, 14ème siècle)

Je me réjouis en toi*Cantique religieux BWV 465*

1. (T) Je me réjouis en toi
 Et je te souhaite la bienvenue,
 Mon très cher petit enfant Jésus!
 Tu as l'intention
 De devenir mon petit frère.
 Ah, quel doux son!
 Que de gentillesse illumine tes traits,
 Toi, le grand Fils de Dieu !
2. (S) Dieu fait descendre sa majesté,
 Son être inconcevable,
 Dans le corps d'un humain,
 Ainsi le monde pourra guérir à présent.
 Le Dieu Très-Haut
 Vient et me parle aimablement,
 Devient même un petit enfant
 Et s'appelle enfant Jésus.

El día tantas alegrías trae*Preludio de coral BWV 605**Movimiento de coral BWV 294*

1. El día tantas alegrías trae
 A todas las criaturas.
 Pues el Hijo de Dios del Reino de los Cielos
 Sobrenaturalmente
 De una virgen ha nacido.
 María, elegida has sido
 Para ser Madre.
 ¿Qué milagro es éste?
 El Hijo de Dios del Reino de los Cielos
 Hombre ha nacido.

Melodía: *Geistliche lieder*, Wittenberg 1529 / Texto: anónimo, 1528
 (según el himno »Dies est laetitiae«, s. XIV)

En Ti me alegro*Canción religiosa BWV 465*

1. (T) ¡En Ti me alegro
 Y la bienvenida te doy,
 Mi amado Jesucito!
 Pues ser mi hermano
 Es lo que has querido.
 ¡Oh qué dulce nombre!
 ¡Cuan amorosa tu apariencia es,
 Tú, gran Hijo de Dios!
2. (S) Humilla Dios su majestad,
 Su insondable Ser,
 En el cuerpo de un hombre,
 Para que el mundo sane.
 El Altísimo Dios
 Cordialmente me dice
 Que nacerá un niño
 Al que llamaré Jesucito.

3. (T) Wie lieblich klingt es mir,
Wie schallt es in die Ohren,
Es kann durch Stahl und Erz,
Durch harte Felsen bohren,
Das liebste Jesulein.
Wer Jesum recht erkennt,
Der stirbt nicht, wenn er stirbt,
Sobald er Jesum nennt.
4. (S) Wohlan, so will ich mich
An dich, o Jesu, halten,
Und sollte gleich die Welt
In tausend Stücken spalten.
O Jesu! dir, nur dir,
Dir leb ich ganz allein,
Auf dich allein, auf dich,
Mein Jesu! schlaf ich ein.

Melodie: Hannover 1646 / Text: Caspar Ziegler 1697

Für Freuden laß uns springen

Choralsatz BWV 313

1. Für Freuden laßt uns springen,
Ihr Christen allzu gleiche,
Mit Mund und Herzen singen,
Denn Christ vom Himmelreiche
Von einer Jungfrau ist geboren,
Wer hat zuvor gehört von solchen Dingen.

Melodie: anonym, 1648 / Text: Casperl Peltch, 1648

3. (T) How lovely is the sound
That ringeth in my ears,
It reacheth through steel and ore,
And rocks to the core,
My dearest Jesus child.
Who Jesus truly knows,
Will die not when he dies,
If he calls Jesus' name.
4. (S) Lead on, 'tis my desire
To cleave to thee, O Jesus,
E'en though the world should break
Into a thousand pieces.
O Jesus, thou, just thou,
Thou art my life alone;
In thee, alone in thee,
My Jesus, will I sleep.

Melody: Hannover 1646 / Text: Caspar Ziegler 1697

Let us jump for joy

Chorale setting BWV 313

1. Let us jump for joy,
Ye Christians all as one,
And sing out loud and in our hearts,
For Christ of heaven
Of a virgin was born,
Whoever heard such things.

Melody: anonymous, 1648 / Text: Casperl Peltch, 1648

8

3. (T) Quel nom exquis,
Qui résonne à mes oreilles,
Il peut creuser l'acier et l'airain,
Transpercer les roches dures,
Le cher enfant Jésus.
Celui qui reconnait Jésus,
Ne meurt pas quand il meurt,
Dès qu'il nomme Jésus.
4. (S) Eh bien, je désire m'en tenir
À toi, ô Jésus,
Et ceci même si le monde
Se décompose en mille morceaux.
Ô Jésus, pour toi, que pour toi,
Pour toi seul, je veux vivre,
Je ne m'en remets qu'à toi,
À toi, mon Jésus !

Mélodie : Hanovre 1646 / Texte : Caspar Ziegler 1697

Sautez d'allégresse

Mouvement choral BWV 313

1. Sautes d'allégresse,
Vous les chrétiens tous ensemble,
Chantez avec la bouche et le cœur,
Car le Christ est descendu du royaume des Cieux
Est né d'une vierge,
Qui a déjà entendu de telles choses aupara Vant ?

Mélodie : anonyme, 1648 / Texte : Casperl Peltch, 1648

3. (T)Cuán amorosamente suena
Y cómo en mis oídos resuena,
el metal y la piedra traspasando
Y la dura roca penetrando
El Jesuquito amado.
Quien a Jesús justamente reconozca
No morirá cuando muera,
Con tan sólo nombrar a Jesús.
4. (S) Oh sí, en Ti quiero
Oh Jesús, mantenerme,
Aunque el mundo en incontables
Partes se esparza.
Oh Jesús, en Ti, sólo en Ti,
En Ti solo vivo,
En Ti solo, en Ti,
Mi Jesús, me adormezco.

Melodía: Hanóver 1646 / Texto: Caspar Ziegler 1697

Saltemos de alegría

Movimiento de coral BWV 313

1. Saltemos de alegría,
Cristianos, todos a una,
Con la boca y el corazón cantemos,
Pues el Cristo del Reino de los Cielos
De una virgen ha nacido;
¿Quién antes semejante cosa ha oído?

Melodía: anónimo, 1648 / Texto: Casperl Peltch, 1648

Lobt Gott, ihr Christen allzu gleich*Choralvorspiel BWV 609**Choralsatz BWV 375*

1. Lobt Gott, ihr Christen allzugleich
In seinem höchsten Thron,
Der heut schleußt auf sein Himmelreich,
Und schenkt uns seinen Sohn.
2. Er kommt aus seines Vaters Schoß
Und wird ein Kindlein klein,
Er liegt dort elend, nackt und bloß
In einem Krippelein.

Melodie: vorreformatorisch / Nikolaus Herman, *Ein christlicher Abenteiren*, Leipzig 1554 / Text: Nikolaus Herman, 1560

O Jesulein süß*Geistliches Lied BWV 493*

1. (A) O Jesulein süß, o Jesulein mild!
Deines Vaters Willen hast du erfüllt.
Bist kommen aus dem Himmelreich,
Uns armen Menschen worden gleich,
O Jesulein süß, o Jesulein mild!
3. (A) O Jesulein süß, o Jesulein mild!
Mit Freuden hast du die Welt erfüllt.
Du kommst herab aus Himmels Saal
Und tröst'st uns in dem Jammertal,
O Jesulein süß, o Jesulein mild!
1. (B) O Jesulein süß, o Jesulein mild!
Du bist der Lieb ein Ebenbild.
Zünd an in uns der Liebe Flamm
Daß wir dich lieben allzusamm
O Jesulein süß, o Jesulein mild!

Praise God, ye Christians, all as one*Chorale prelude BWV 609**Chorale setting BWV 375*

1. Praise God, ye Christians, all as one
On his highest throne,
Who now has opened heaven's gates,
The Creator of all things.
2. He cometh from his father's bosom
And is a tiny child,
He lies there lowly and naked
In a little cradle.

Melody: pre-reformation / Nikolaus Herman, *Ein christlicher Abenteiren*, Leipzig 1554 / Text: Nikolaus Herman, 1560

Oh Jesus sweet*Sacred song BWV 493*

1. (A) Oh Jesus sweet, oh Jesus mild!
Thou hast fulfilled thy Father's will.
Hast come from Heaven above,
And taken human form,
Oh Jesus sweet, oh Jesus mild!
3. (A) Oh Jesus sweet, oh Jesus mild!
Thou hast filled the world with joy.
Thou comest from heaven's halls
And comforteth us in our vale of tears,
Oh Jesus sweet, oh Jesus mild!
1. (B) Oh Jesus sweet, oh Jesus mild!
Thou art the image of eternal love.
Ignite in us love's bright flame
That we may all love thee as one
Oh Jesus sweet, oh Jesus mild!

9**Louez Dieu, vous les chrétiens tous en même temps***Prélude de choral BWV 609**Mouvement choral BWV 375*

1. Louez Dieu, vous les chrétiens tous en
même temps Sur son trône suprême,
Lui qui vous réunit aujourd'hui dans son royaume
des cieux,
Le créateur de toutes choses.
2. Il vient du sein de son Père
Et prend l'apparence d'un petit enfant,
Il est couché là-bas, misérable, nu et sa couche
N'est qu'une petite crèche.

Méodie : datant de l'époque avant la Réforme / Nikolaus Herman, *Ein christlicher Abenteiren*, Leipzig 1554 / Texte : Nikolaus Herman, 1560

Ô doux enfant Jésus*Cantique religieux BWV 493*

1. (A) Ô doux enfant Jésus, ô tendre enfant Jésus !
Tu as accompli la volonté de ton Père.
Tu es venu du royaume des cieux,
Tu es devenu notre semblable à nous,
Misérables humains,
Ô doux enfant Jésus, ô tendre enfant Jésus !
3. (A) Ô doux enfant Jésus, ô tendre enfant Jésus !
Tu es rempli le monde de joies.
Tu descends des demeures célestes
Et nous apporte le réconfort dans notre
Vallée de misère,
Ô doux enfant Jésus, ô tendre enfant Jésus!
1. (B) Ô doux enfant Jésus, ô tendre enfant Jésus!
Tu es le portrait de l'amour.
Allume en nous la flamme de l'amour

Alabad a Dios, cristianos, todos juntos*Preliudio de coral BWV 609**Movimiento de coral BWV 375*

1. Alabad a Dios, cristianos, todos juntos
En su alto trono,
Quien os ha reunido hoy en Su Reino de los
Cielos,
El creador de todos lo seres.
2. Llegó El del regazo de su Padre,
Un niñoito será,
Allí yacerá pobre, desnudo y a la vista
En un pesebre.

Melodía: anterior a la Reforma / Nikolaus Herman, *Ein christlicher Abenteiren*, Leipzig 1554 / Texto: Nikolaus Herman, 1560

Oh dulce Jesusito*Canción religiosa BWV 493*

1. (A) ¡Oh dulce Jesusito, oh tierno Jesusito!
La voluntad de Tu Padre has cumplido.
Del Reino de los Cielos has venido,
A hacerte semejante a nosotros, los pobres
hombres,
¡Oh dulce Jesusito, oh tierno Jesusito!
3. (A) ¡Oh dulce Jesusito, oh tierno Jesusito!
De alegría haces rebosar al mundo.
Desciendes de la celestial sala
Y en este valle de lágrimas nos
Consuelas.
1. (B) ¡Oh dulce Jesusito, oh tierno Jesusito!
¡Oh dulce Jesusito, oh tierno Jesusito!
Una imagen del amor eres.
Enciende en nosotros la llama del amor,

2. (B) O Jesulein süß, o Jesulein mild!
Hilf, daß wir tun all was du willst.
Was unser ist, ist alles dein,
Ach, laß uns dir befohlen sein,
O Jesulein süß, o Jesulein mild!

Melodie: anonym / *New-bezogene Christliche Seelen-Harppffe*,
Schwäbisch Hall 1650 / Text: Valentin Thilo (?), 1650

2. (B) Oh Jesus sweet, oh Jesus mild!
Help that us do thy bidding.
What is ours shall be thine,
Ah, let us be thy obedient children,
Oh Jesus sweet, oh Jesus mild!

Melody: anonymous / *New-bezogene Christliche Seelen-Harppffe*,
Schwäbisch Hall 1650 / Text: Valentin Thilo (?), 1650

- Pour que nous t'aimions tous ensemble.
Ô doux enfant Jésus, ô tendre enfant Jésus!
2. (B) Ô doux enfant Jésus, ô tendre enfant Jésus!
Aide-nous à faire tout ce que tu veux de nous.
Tout ce qui est à nous est à toi,
Ah, nous nous en remettons à toi,
Ô doux enfant Jésus, ô tendre enfant Jésus !

Méodie : anonyme / *New-bezogene Christliche Seelen-Harppffe*,
Schwäbisch Hall 1650 / Texte : Valentin Thilo (?), 1650

- Para que todos a una te amemos.
¡Oh dulce Jesusito, oh tierno Jesusito!
2. (B) ¡Oh dulce Jesusito, oh tierno Jesusito!
Danos que cumplamos cuanto quieras.
Cunto sea nuestro, Tuyo sea,
Danos que en todo te sigamos.
¡Oh dulce Jesusito, oh tierno Jesusito!

Melodía: anónimo / *New-bezogene Christliche Seelen-Harppffe*,
Schwäbisch Hall 1650 / Texto: Valentin Thilo (?), 1650

In dulci jubilo

Choralsatz BWV 368

1. In dulci jubilo,
Nun singet und seid froh,
Unsers Herzens Wonne
Liegt in praesepio,
Leuchtet als die Sonne,
Matris in gremio.
Alpha es et O.
3. Ubi sunt gaudia,
Nirgend mehr denn da,
Da die Engel singen
Nova cantica,
Und die Schellen klingen
In regis curia,
Eia, wärn wir da.

Melodie: vorreformatorisch / *Geistliche lieder*, Wittenberg 1529 (J. Klug) / Text: anonym, 14./15. Jh.

In dulci jubilo

Chorale setting BWV 368

1. In dulci jubilo,
Now sing and be merry,
Our heart's joy
Lies in praesepio,
Shines as bright as the sun,
Matris in gremio.
Alpha es et O.
3. Ubi sunt gaudia,
Nowhere more than there,
Where the angels sing
Nova cantica,
And the bells ring
In regis curia,
If only we were there.

Melody: pre-reformation / *Geistliche lieder*, Wittenberg 1529 (J. Klug) / Text: anonymous, 14th/15th century

II

In dulci jubilo

Mouvement choral BWV 368

1. In dulci jubilo,
Chantez à présent et soyez heureux,
La félicité de notre cœur
Est couchée dans une crèche,
Brille comme le soleil
Dans les bras de sa mère.
Tu es l'alpha et l'oméga.
3. Nous sommes là dans la joie,
Nulle part ailleurs plus qu'ici,
Car les anges chantent
De nouveaux cantiques,
Et les clochettes sonnent
Dans la curie du roi,
Ah, puissions nous être là.

Méodie : datant de l'époque avant la Réforme / *Geistliche lieder*,
Wittenberg 1529 (J. Klug) / Texte : anonyme, 14/15èmes siècles.

In dulci jubilo

Movimiento de coral BWV 368

1. In dulci jubilo
Cantad ahora y regocijaos,
El gozo de nuestro corazón
En el pesebre yace,
Más que el sol reluce,
Matris in gremio.
Alpha es et O.
3. Ubi sunt gaudia,
En ningún lugar más que ahí,
Pues los ángeles cantan
Nova cantica,
Y las campanas redoblan
In regis curia,
Ah, si allí estuvieramos...

Melodía: anterior a la Reforma / *Geistliche lieder*, Wittenberg 1529 (J. Klug) / Texto: anónimo, s. XIV/XV

Ich steh an deiner Krippen hier*Geistliches Lied BWV 469*

1. (S) Ich steh an deiner Krippen hier,
O Jesulein, mein Leben,
Ich komme, bring und schenke dir,
Was du mir hast gegeben.
Nimm hin, es ist mein Geist und Sinn,
Herz, Seel und Mut, nimm alles hin
Und laß dirs wohlgefallen.
3. (T) Da ich noch nicht geboren war,
Da bist du mir geboren.
Und hast mich dir zu eigen gar,
Eh ich dich kannt, erkoren.
Eh ich durch deine Hand gemacht,
Da hat dein Herze schon bedacht,
Wie du mein wolltest werden.
4. (A) Ich lag in tiefster Todesnacht,
Du wurdest meine Sonne,
Die Sonne, die mir zugebracht
Licht, Leben, Freud und Wonne.
O Sonne, die das werthe Licht
Des Glaubens in mir zugericht,
Wie schön sind deine Strahlen.
5. (B) Ich sehe dich mit Freuden an
Und kann mich nicht satt sehen,
Und weil ich nun nicht weiter kann,
So tu ich, was geschehen.
O daß mein Sinn ein Abgrund wär
Und meine Seel ein weites Meer,
Daß ich dich möchte fassen.

Melodie: J.S. Bach zugeschrieben / Text: Paul Gerhardt, 1653

I stand before thy cradle here*Sacred song BWV 469*

1. (S) I stand before thy cradle here,
O Jesus-child, my being,
I come now, bring and offer thee
What thou to me hast given.
Take all! It is my spirit, will,
Heart, soul and mind, take all to thee,
And let it serve thy pleasure!
3. (T) When I was not yet born,
Thou wert born to me
And chosest me as thine own,
Before I even knew thee.
Before I was made by thine hand
Thine heart already knew
How to make thee mine.
4. (A) I lay in the valley of death,
And thou wert my sun,
The sun that brought to me
Warmth, life, joy and delight.
Oh sun, thou hast kindled in me
The dear light of faith,
How beautiful art thy beams.
5. (B) I behold thee with delight
And cannot stop to wonder,
And as nothing else I can do,
I do what has happened.
Oh, that my mind were an abyss
And my soul a far open sea,
That I could embrace thee.

Melody: ascribed to J.S. Bach / Text: Paul Gerhardt, 1653

12**Je me trouve ici devant ta crèche***Cantique BWV 469*

1. (S) Je me trouve ici devant ta crèche,
Ô enfant Jésus, ma vie,
Je viens, je t'apporte et t'offre
Ce que tu m'as donné.
Prends ! c'est mon esprit et mes sens,
Cœur, âme et courage, prends tout
Et fais-en à ta guise.
3. (T) Alors que je n'étais pas encore né,
Tu est né pour moi
Et tu m'as fait même tien
Avant que je te connaisse, tu m'as élu.
Avant que je sois fait de ta main,
Ton cœur avait déjà considéré la façon
Selon laquelle tu voulais m'appartenir.
4. (A) Je gisais dans la plus profonde nuit,
Et tu devins mon soleil,
Le soleil qui m'apporta
Lumière, vie, joie et bonheur.
Ô soleil qui a orienté vers moi
La vraie lumière de la foi,
Que tes rayons sont beaux.
5. (B) Je te contemple avec joie
Et ne peux m'en rassasier,
Et puisque je ne peux plus continuer,
Je fais ce qui arriva.
Ô que mes sens sont un abîme
Et mon âme un vaste océan,
Ô que je voudrais te saisir.

Mélodie : attribuée à J.S. Bach / Texte : Paul Gerhardt, 1653

Ante tu pesebre me hallo*Canción religiosa BWV 469*

1. (S) Ante Tu pesebre me hallo,
Oh Jesucito, vida mía,
Trayéndote vengo,
Cuanto me has dado.
Tómalo, mi espíritu y mi mente son,
Corazón, alma y valor, tómalo todo,
Que de Tu agrado sea.
3. (T) Antes de nacer yo
A mí naciste Tú
Y para Ti me has elegido
Antes de que te conociera.
Antes de que Tu mano me hiciera
Ya en tu corazón consideraste
Lo que de mí hicieras.
4. (A) En profunda y mortal noche me hallaba
Y Tú en mi sol te convertiste,
El sol que luz,
Vida, alegría y gozo me trajo.
¡Oh sol que la preciosa luz
De la fe en mí pusiste,
Cuán hermosos tus rayos son!
5. (B) Con alegría te contemplo,
hartarme no puedo de contemplar
Y pues no puedo seguir,
Hago lo que hago.
¡Ah, si mi mente un abismo fuera
Y un vasto mar mi alma
Que a Ti abrazar pudieran!

Melodía: atribuida a J.S. Bach / Texto: Paul Gerhardt, 1653

Uns ist ein Kindlein heut geboren*Choralsatz BWV 414*

1. Uns ist ein Kindlein heut geboren
Von einer Jungfrau auserkorn.
Des freuen sich die Englein,
Sollten wir Menschen nicht fröhlich sein.
Lob, Preis und Dank sei Gott bereit,
Für solche Gnad in Ewigkeit.

Melodie: Sethus Calvisius, 1594 (nach dem Hymnus »Parvulus nobis nascitur«, *Hymni sacri*, Erfurt 1594) / Text: anonym, 1579

Gelobet seist du, Jesu Christ*Choralvorspiel BWV 722**Choralsatz BWV 314*

1. Gelobet seist du, Jesu Christ,
Daß du Mensch geboren bist,
Von einer Jungfrau, das ist wahr,
Des freut sich der Engel Schar.
Kyrieleis.
4. Das ewig Licht geht da herein,
Gibt der Welt ein neuen Schein;
Es leucht wohl mitten in der Nacht
Und uns des Lichtes Kinder macht.
Kyrieleis.
6. Er ist auf Erden kommen arm,
Daß er unser sich erbarm
Und in dem Himmel mache reich
Und seinen lieben Engeln gleich.
Kyrieleis.
7. Dies hat er alles uns getan,
Sein groß Lieb zu zeigen an.

A child was born to us today*Chorale setting BWV 414*

1. A child was born to us today,
Of a chosen virgin,
The angels now rejoice,
Should not mankind be merry, too?
Glory, praise and thanks be to the Lord,
For such mercy in eternity.

Melody: Sethus Calvisius, 1594 (after the hymn »Parvulus nobis nascitur«, *Hymni sacri*, Erfurt 1594) / Text: anonymous, 1579

All glory to thee, Jesus Christ*Chorale prelude BWV 722**Chorale setting BWV 314*

1. All glory to thee, Jesus Christ,
For thou man today wast born,
Born of a virgin, that is sure,
Thus joyfull is the angel host.
Kyrieleis.
4. The eternal light shall enter now,
And brighten the world anew;
It will shine in the midst of night
And make us children of the light.
Kyrieleis.
6. He comes to earth now a poor man,
To show us all his mercy
And make us rich in heaven
And like to his dear angels.
Kyrieleis.
7. This hath he all for us brought forth,
His great love to manifest:

13**Un petit enfant nous est né aujourd'hui***Mouvement choral BWV 414*

1. Un petit enfant nous est né aujourd'hui,
D'une vierge édue,
Les angelots s'en réjouissent,
Ne devrions-nous pas être heureux, nous les humains.
Offrons à Dieu louange, gloire et actions de grâces,
Pour une telle clémence éternellement.

Méodie: Sethus Calvisius, 1594 (d'après l'hymne »Parvulus nobis nascitur«, *Hymni sacri*, Erfurt 1594) / Texte: anonyme, 1579

Loué sois-tu, Jésus-Christ*Prélude de choral BWV 722**Mouvement choral BWV 314*

1. Loué sois-tu, Jésus-Christ
Pour être né homme,
D'une vierge, ce miracle
Qui réjouit la légion des anges.
Kyrie eleison !
4. La lumière éternelle y entre par là,
Donne au monde une nouvelle lueur ;
Elle luit même au milieu de la nuit
Et fait de nous des enfants de lumière.
Kyrie eleison !
6. Il est venu au monde pauvre,
Pour qu'il ait pitié de nous
Et nous rende riches au ciel
Et pareils à ses chers anges.
Kyrie eleison !
7. Tout cela, il l'a fait pour nous
Pour nous montrer son grand amour.

Hoy nos ha nacido un niño*Movimiento de coral BWV 414*

1. Hoy un niño nos ha nacido
De una virgen elegida,
Por ello alegranse los ángeles
Y con cuánto motivo también los hombres.
Alabanza, Honor y Gratitude a Dios sean dados
Por semejante eterna Gracia.

Melodía: Sethus Calvisius, 1594 (según el himno »Parvulus nobis nascitur«, *Hymni sacri*, Erfurt 1594) / Texto: anónimo, 1579

Alabado seas, Jesucristo*Preludio de coral BWV 722**Movimiento de coral BWV 314*

1. Alabado seas, Jesucristo
Pues que hombre has nacido,
De una virgen, cierto es,
De lo que el angelical ejército alegrase.
Kirieleison.
4. La luz eterna ahí va
Alumbrando al mundo con nueva luz;
En medio de la luz luce
E hijos de la Luz nos hace.
Kirieleison.
6. Al mundo pobre vino
Pues de nosotros se apiadó
Y en los Cielos ricos nos hace
E iguales a sus amados ángeles.
Kirieleison.
7. Todo esto lo ha hecho por nosotros
Para demostrar su gran amor

Des freu sich alle Christenheit
Und dank ihm des in Ewigkeit.
Kyrieleis.

Melodie: Medingen, um 1460 (nach dem Hymnus »Grates nunc omnes reddamus«, 14. Jh. / *Geistliche gesangk Buchleyn*, Wittenberg 1524 [Johann Walter]) / Text: Medingen, um 1380 (Strophe 1), Martin Luther, 1524 (Strophen 2 bis 7)

Das alte Jahr vergangen ist

Choralvorspiel BWV 614

*Choralsatz BWV 289 (Strophen 1 und 2),
BWV 288 (Strophe 6)*

1. Das alte Jahr vergangen ist;
Wir danken dir, Herr Jesu Christ,
Daß du uns in so großer Gfahr
Behütet hast lang Zeit und Jahr.
2. Wir bitten dich, ewigen Sohn
Des Vaters in dem höchsten Thron,
Du wollst dein arme Christenheit
Bewahren ferner allezeit.
6. Zu loben und zu preisen dich
Mit allen Engeln ewiglich.
O Jesu, unsern Glauben mehr
Zu deines Namens Lob und Ehr.

Melodie: Johann Steurlein, 1588 (Teil 1), Melchior Vulpius, 1609 (Teil 2) / vollständig bei Johann Caspar Briegel, 1687
Text: Nürnberg 1568 (Strophen 1 und 2) / Johann Steurlein 1588 (Strophen 3 bis 6)

Choralvorspiel BWV 1091

Rejoice thus all Christianity
And thank him in eternity.
Kyrieleis.

Melody: Medingen, around 1460 (after the hymn »Grates nunc omnes reddamus«, 14th century / *Geistliche gesangk Buchleyn*, Wittenberg 1524 [Johann Walter]) / Text: Medingen, around 1380 (verse 1), Martin Luther, 1524 (verses 2 to 7)

The old year has ended now

Chorale prelude BWV 614

*Chorale setting BWV 289 (verses 1 and 2),
BWV 288 (verse 6)*

1. The old year has ended now;
We thank thee, Lord Jesus Christ,
That thou hast protected us from
great harm long time and years
2. We pray to thee, eternal son
Of the Father on his highest throne,
That thou wouldst protect us poor
Christians in eternity.
6. To praise and glorify thee
With all the angels in eternity.
Oh Jesus, strengthen our faith
To glorify and praise thy name.

Melody: Johann Steurlein, 1588 (part 1), Melchior Vulpius, 1609 (part 2) / complete in Johann Caspar Briegel, 1687
Text: Nürnberg 1568 (verses 1 and 2) / Johann Steurlein 1588 (verses 3 to 6)

Chorale prelude BWV 1091

15

Toute la chrétienté s'en réjouit
Et lui en rend grâces pour l'éternité.
Kyrie eleison !

Melodie: Medingen, vers 1460 (d'après l'hymne »Grates nunc omnes reddamus«, 14ème siècle / *Geistliche gesangk Buchleyn*, Wittenberg 1524 [Johann Walter]) / Texte: Medingen, vers 1380 (Strophe 1), Martin Luther, 1524 (Strophes 2 à 7)

La vieille année est passée

Prélude de choral BWV 614

*Mouvement choral BWV 289 (Strophes 1 et 2),
BWV 288 (Strophe 6)*

1. La vieille année est passée ;
Nous te rendons grâces, Seigneur Jésus-Christ,
Pour ta protection que tu nous as accordée
Dans un tel danger durant de longues années
2. Nous te prions, Fils éternel
Du Père sur le trône suprême,
De protéger encore en tout temps
Ta pauvre chrétienté.
6. Pour te louer et te glorifier
Avec tous les anges éternellement.
Ô Jésus, fais croître notre foi
Pour la gloire et à l'honneur de ton nom.

Melodie: Johann Steurlein, 1588 (1ère partie), Melchior Vulpius, 1609 (2ème partie) / entièrement chez Johann Caspar Briegel, 1687
Texte: Nuremberg 1568 (Strophes 1 et 2) / Johann Steurlein 1588 (Strophes 3 à 6)

Prélude de choral BWV 1091

Regocíjese por ello toda la cristiandad
Y déle gracias eternamente.
Kyrieleison.

Melodía: Medingen, hacia 1460 (según el himno »Grates nunc omnes reddamus«, s. XIV / *Geistliche gesangk Buchleyn*, Wittenberg 1524 [Johann Walter]) / Texto: Medingen, hacia 1380 (estrofa 1), Martín Luther, 1524 (estrosas de 2 a 7)

El pasado año ido es

Preludio de coral BWV 614

*Movimiento de coral BWV 289 (estrosas 1 y 2),
BWV 288 (estrofa 6)*

1. El pasado año ido es;
Gracias te damos, Señor Jesucristo,
Pues que en tan gran peligro
Nos has protegido durante todo el año.
2. Te rogamos Hijo eterno
Del Padre del altísimo trono
Que a toda la cristiandad
Ahora y siempre protejas.
6. Seas alabado y glorificado
Con todos los ángeles eternamente.
Oh Jesús, acrecienta nuestra fe
Por la gloria y el honor de tu nombre.

Melodía: Johann Steurlein, 1588 (parte 1), Melchior Vulpius, 1609 (parte 2) / completa en Johann Caspar Briegel, 1687
Texto: Nuremberg 1568 (estrosas 1 y 2) / Johann Steurlein 1588 (estrosas de 3 a 6)

Preludio de coral BWV 1091

Hilf, Herr Jesu, laß gelingen*Choralsatz BWV 344*

1. Hilf, Herr Jesu, laß gelingen,
Hilf, das neue Jahr geht an;
Laß es neue Kräfte bringen,
Daß auf neu ich wandeln kann.
Neues Glück und neues Leben
Wollest du aus Gnaden geben.
6. Jesu, laß mich fröhlich enden
Dieses angefangene Jahr,
Trage stets mich auf den Händen,
Halte bei mir in Gefahr.
Freudig will ich dich umfassen,
Wenn ich soll die Welt verlassen.

Melodie: Johann Schop / *Drittes Zehn himmlischer Lieder*, Lüneburg
1642 / Text: Johann Rist, 1642

Jesu, nun sei gepreiset*Choralsatz BWV 362*

1. Jesu, nun sei gepreiset
Zu diesem neuen Jahr
Für dein Güt uns beweiset
In aller Not und Gefahr,
Daß wir haben erlebt
Die neu fröhliche Zeit,
Die voller Gnaden schwebet
Und ewiger Seligkeit;
Daß wir in guter Stille
Das alte Jahr haben erfüllt.
Wir wollen uns dir ergeben
Itzund und immerdar,
Behüt Leib, Seele und Leben
Hinfort durchs ganze Jahr.

Help, Lord Jesus, grant us success*Chorale setting BWV 344*

1. Help, Lord Jesus, grant us success,
Help, the New Year has just started;
Let it give us new strength,
So that I may wander afresh.
New joy and new life
Bestow on us in thy mercy.
6. Jesus, let me end in joy
This newly started year,
Bear me always in thy hand,
Stay by me in danger.
Joyfully I will embrace thee,
When the time comes to leave this world.

Melody: Johann Schop / *Drittes Zehn himmlischer Lieder*, Lüneburg
1642 / Text: Johann Rist, 1642

Be praised now, Oh Lord Jesus*Chorale setting BWV 362*

1. Be praised now, O Lord Jesus,
At this the newborn year
For thy help which thou showest
In all our dread and stress,
That we ourselves have witnessed
The new and joyful age
Which full of blessing bideth,
And lasting happiness;
That we in goodly stillness
The old year have completed.
Ourselves we'd thee surrender
For now and evermore,
Protect life, soul and body
Henceforth through all the year!

16**Aide-nous, Seigneur Jésus, pour que réussisse***Mouvement choral BWV 344*

1. Aide-nous, Seigneur Jésus, pour que réussisse,
Aide-nous, la nouvelle année commence ;
Qu'elle m'apporte de nouvelles forces
Pour que je puisse continuer mon chemin.
Veuillez nous donner dans ta grâce
Un nouveau bonheur et une nouvelle vie.
6. Jésus, laisse-moi terminer dans la joie
Cette année qui vient de commencer,
Porte-moi toujours dans tes mains,
Reste auprès de moi dans le danger.
Je t'embrasserai avec joie
Quand je devrai quitter ce monde.

Méodie : Johann Schop / *Drittes Zehn himmlischer Lieder*, Lüneburg
1642 / Texte : Johann Rist, 1642

Ô Jésus, nous te glorifions*Mouvement choral BWV 362*

1. Ô Jésus, nous te glorifions
En cette nouvelle année
Pour la bonté dont tu nous as fait preuve
Dans toutes nos difficultés et dangers,
Pour que nous puissions vivre
Ce nouveau temps joyeux
Qui baigne dans la grâce
Et la félicité éternelle ;
Pour que, dans un bon repos,
Nous achevions l'année écoulée.
Nous voulons nous en remettre à toi
Maintenant et à jamais,
Veille sur nos corps, nos âmes et nos vies
Désormais durant toute cette année.

Ayuda, Señor Jesús, haz que para bien sea*Movimiento de coral BWV 344*

1. Ayuda, Señor Jesús, haz que para bien sea,
Ayuda, el nuevo año principia
Haz que nuevas fuerzas nos traiga,
Que mi sendero seguir pueda.
Nueva felicidad y nueva vida
Quisiste darnos por Tu Gracia.
6. Jesús, haz que dichoso termine
Este año ya comenzado,
De las manos siempre llévame,
Y junto a mí en el peligro manténtete.
Con alegría abrazarte quiero,
Cuando el mundo abandonar deba.

Melodía: Johann Schop / *Drittes Zehn himmlischer Lieder*,
Lüneburg 1642 / Texto: Johann Rist, 1642

Sea Jesús alabado*Movimiento de coral BWV 362*

1. Sea Jesús alabado
En este nuevo año.
Por Tu bondad muéstranos
En toda calamidad y peligro
Que hemos asistido
A los nuevos y felices tiempos,
Tiempos plenos de la Gracia
Y de eterna beatitud;
Que nosotros en silencio
El año viejo pasado hemos.
¡A Ti entregarnos queremos,
Ahora y por siempre,
Protege el cuerpo, el alma y la vida
Durante todo el año nuevo!

Melodie: *Lateinische und Deutsche Weihnacht Lieder*, Wittenberg 159 /
Text: Johannes Herman, 1583

Wie schön leuchtet der Morgenstern

Choralsatz BWV 436

1. Wie schön leuchtet der Morgenstern
Voll Gnad und Wahrheit vor dem Herrn,
Die süße Wurzel Jesse.
Du Sohn Davids aus Jakobs Stamm,
Mein König und mein Bräutigam,
Hast mir mein Herz besessen.
Lieblich, freundlich,
Schön und herrlich,
Groß und ehrlich,
Reich an Gaben
Hoch und sehr prächtig erhaben.
2. Zwingt die Saiten in Cythara
Und laßt die süße Musica
Ganz freudenreich erschallen.
Daß ich möge mit Jesulein,
Dem wunderschönen Bräutigam mein,
In steter Liebe wallen.
Singet, springet,
Jubilieret, triumphieret,
Dankt dem Herren.
Groß ist der König der Ehren.

Melodie und Text: Philipp Nicolai, *Frewden Spiegel deß ewigen Lebens*, Frankfurt/Main 1599

Choralvorspiel BWV 739

Melody: *Lateinische und Deutsche Weihnacht Lieder*, Wittenberg 1591
/ Text: Johannes Herman, 1583

How beauteous beams the morning star

Chorale setting BWV 436

1. How beauteous beams the morning star
With truth and blessing from the Lord,
The darling root of Jesse!
Thou, David's son of Jacob's stem,
My bridegroom and my royal king,
Art of my heart the master,
Lovely, kindly,
Bright and glorious,
Great and righteous,
Rich in blessings,
High and most richly exalted.
2. Raise the viols in Cythara
And let now charming Musica
With joy and gldness echo,
That I may with my Jesus-child,
With this exquisite groom of mine,
In constant love e'er journey.
Sing now, dance now,
Jubilation cry triumphant,
Thank the Lord now!
Great is the king of all honour.

Melody and Text: Philipp Nicolai, *Frewden Spiegel deß ewigen Lebens*,
Frankfurt/Main 1599

Chorale prelude BWV 739

18

Méodie : *Lateinische und Deutsche Weihnacht Lieder*, Wittenberg
1591 / Texte : Johannes Herman, 1583

L'étoile du matin brille d'une telle beauté

Mouvement choral BWV 436

1. L'étoile du matin brille d'une telle beauté
Remplie de la grâce et de la vérité de mon
Seigneur,
La tendre racine de Jessé !
Ô toi, fils de David de la tribu de Jacob,
Mon Roi et mon Fiancé,
Mon cœur, tu l'as possédé.
Gracieux, mon ami,
Beau et magnifique,
Grand et sincère,
Charitable
Avec ta sublime noblesse.
2. Faites vibrer les cordes à Cythère
Et faites retentir la douce Musique
En de riches chants de joie.
Afin que je puisse me mettre en chemin,
Avec le doux Jésus, mon magnifique fiancé,
En un amour incessant.
Chantez, bondissez de joie,
Exultez, triomphez,
Rendez grâce au Seigneur !
Le roi de gloire est grand.

Méodie et Texte : Philipp Nicolai, *Frewden Spiegel deß ewigen Lebens*,
Frankfurt/Main 1599

Prélude de choral BWV 739

Melodia: *Lateinische und Deutsche Weihnacht Lieder*, Wittenberg 1591
/ Texto: Johannes Herman, 1583

Cuán hermoso brilla el lucero de la mañana

Movimiento de coral BWV 436

1. ¡Cuán hermoso brilla el lucero de la mañana
Pleno de la Gracia y la Verdad del Señor,
La hermosa raíz de Jesé!
Tú, hijo de David, de la estirpe de Jacob,
Dios mío y prometido mío,
Has robado mi corazón
Dulcemente,
Tiernamente,
Bello y poderoso, grande y verdadero, pleno de
dones,
Alto y gloriosamente excelso.
2. ¡Tañed las cuerdas de la cítara
Y dejad que la dulce música
Alegremente resuene,
Que yo con Jesucristo,
Mi hermosísimo prometido,
En perenne amor me esté!
¡Cantad, Saltad,
Alegraos, alborozaos, gracias sean al Señor dadas!
Grande es el Rey de los honores.

Melodia y Texto: Philipp Nicolai, *Frewden Spiegel deß ewigen Lebens*,
Frankfurt del Meno 1599

Preludio de coral BWV 739

Elisabeth Graf

Ein Choralbuch für Johann Sebastian

Der Choral – damit gemeint ist das evangelische Kirchenlied – begegnet uns im Werk Johann Sebastian Bachs von den Anfängen bis in die letzte Schaffensphase: in den vielen großen und kleinen Orgelchorälen, durchgeführt in verschiedensten musikalischen Formen in seinen Choralkantaten, im groß angelegten Eingangsschor der Matthäus-Passion und im mehr oder weniger schlichten, vierstimmigen Choralatz. Bach schrieb gegen vierhundert dieser Sätze. Wir kennen sie aus seinen Kantaten, Motetten, Oratorien und Passionen. Ein Choralbuch, in dem er seine Liedsätze gesammelt hätte, ist uns von seiner Hand jedoch nicht überliefert. Weil aber schon die nachfolgende Generation daran interessiert war, diese Choräle zu sammeln und mittels gedruckter Ausgaben zu verbreiten, stehen wir vor einer in der Rezeptionsgeschichte von Bachs Schaffen einmaligen Tatsache: eine ganze WerkGattung ist seit Bachs Tod durchgängig zugänglich und verfügbar!

Kein Choralbuch von Bachs Hand also. Jedoch gab es bereits zu Bachs Lebzeiten eine erste handschriftliche Sammlung von 149 Chorälen, angefertigt von dem Thomasschüler Johann Ludwig Dietel um 1735. Vielleicht wurde sie sogar von Bach selbst angeregt! Der zweite Sohn Carl Philipp Emanuel berichtet über den Unterricht bei seinem Vater: *In der Composition gieng er gleich an das Nützliche mit seinen Scholaren, ... Das Aussetzen des Generalbaßes u. die Anführung zu den Chorälen ist ohne Streit die beste Methode zur Er-*

lernung der Composition. So hat Bach wohl eigene Choralsätze als Unterrichtsmaterial benutzt, ohne selbst daraus ein Lehrbuch zu machen.

Dieses blieb Carl Philipp Emanuel Bach (1714-1788) und dem Bach-Schüler Johann Philipp Kirnberger (1721-1783) überlassen. In Berlin und Leipzig erschien eine zweibändige Ausgabe 1765 und 1769 bei Friedrich Wilhelm Birnstiel. Beide Bände enthielten je einhundert Choralätze. Danach erschien von 1784 bis 1787 beim Verleger Breitkopf in Leipzig die erste vollständige Edition der Bachschen Choräle in vier Bänden. C. Ph. E. Bach als Herausgeber beschreibt im Vorwort noch einmal Inhalt und Zweck des Unternehmens: *Die ... Lieder ... sind alle von meinem seeligen Vater verfertigt, und eigentlich in vier Systemen für vier Singstimmen gesetzt. Man hat sie den Liebhabern der Orgel und des Claviers zu gefallen auf zwey Systeme gebracht, weil sie leichter zu übersehen sind.* Es handelt sich also um »Klavierauszüge« vierstimmiger Vokalsätze, nicht mehr notwendigerweise zum Singen gedacht, deshalb ohne Text abgedruckt. Lediglich eine »Textmarke«, üblicherweise der Beginn der ersten Strophe des verwendeten Liedes, wird zur Orientierung beigegeben.

Erst die Gesamtausgabe der Bachschen Werke, die von der 1850 gegründeten Bach-Gesellschaft in Angriff genommen wurde, unternahm es, die Sätze der Breitkopf-Sammlung den bis dahin bekannten Kantaten, Oratorien, Passionen und Motetten zuzuordnen. Etwa die Hälfte der Sätze konnte nicht als Bestandteil größerer Vokalwerke nachgewiesen werden. Sie wurden deshalb 1892 von Franz Willner in Band

39 der Bach-Gesamtausgabe publiziert, nachdem alle anderen Werke – und damit auch die in ihnen enthaltenen Choräle – bereits veröffentlicht waren.

Es ist wahrscheinlich, daß zumindest ein Teil dieser nicht einzuordnenden Choralätze aus verschollenen Werken Bachs stammt. Ein anderer Teil mag jener Gruppe von Thomanern, *so keine music verstehen, sondern nur nothdörffig einen Choral singen können* (J. S. Bach in seinem berühmten *Kurtzen ... Entwurff einer wohlbestaltten Kirchen Music* 1730) für den Gottesdienst gedient haben; auch an Trauungen, Beerdigungen etc. ist zu denken, und nicht zuletzt, wie bereits erwähnt, an Bachs Kompositionsunterricht.

Für eine Gesamtaufnahme des Bachschen Werks stehen wir vor demselben Problem wie seinerzeit die Gesamtausgabe. Die vollständigen Werke samt ihren Chorälen liegen vor, gut 180 Sätze bleiben übrig. Wenn daraus mehr als ein klingendes Nachschlagewerk werden sollte, mußte für die vorliegende Aufnahme ein eigenes Editionsprinzip entwickelt werden. Dazu waren weder die ursprüngliche Anordnung innerhalb der Breitkopf-Sammlung – sie gibt keinerlei Hinweis auf Herkunft oder Bestimmung –, noch die alphabetische Reihung im oben erwähnten Band der Bach-Ausgabe von 1892, dem auch das Bach-Werke-Verzeichnis folgt, hilfreich. Wenn also kein klingendes Nachschlagewerk – dann vielleicht ein klingendes Gesangbuch?

Der Blick in Gesangbücher der Bach-Zeit (namentlich das *Neu Leipziger Gesangbuch* von Gottfried Vopelius 1682) gibt uns Hinweise auf die Zuordnung

von Chorälen: zu den Sonn- und Festtagen des Kirchenjahres, zum Gottesdienst, zum Tageslauf, zur persönlichen Andacht, zu Glück und Leid im Leben eines Christenmenschen. Ähnliche Rubriken finden wir im Gesangbuch des Georg Christian Schemelli, gedruckt 1736 in Leipzig, zu dem Johann Sebastian Bach beitrug, indem er 69 Lieder entweder neu komponierte oder bearbeitete.

So haben wir den Versuch unternommen, die vierstimmigen Choralätze im Sinne dieser Liedpläne anzuordnen; dabei lag es nahe, auch die Stücke aus dem Schemellischen Gesangbuch einzubeziehen, weil etliche der vierstimmigen Choräle Ausarbeitungen dieser ursprünglich nur für Singstimme und Generalbaß gesetzten Lieder sind. Die vokale Herkunft aller Liedsätze ist unbestritten, deshalb werden sie in unserer Aufnahme auch so ausgeführt, wie wir es aus den Kantaten, Passionen etc. kennen: mit Chor und colla parte begleitenden Instrumenten. Bei der Auswahl der Liedverse wurde die erste Strophe eines Liedes immer berücksichtigt; gibt es mehrere Sätze oder Liedtexte zum gleichen Choral, wurde versucht, durch die Strophenauswahl den Eigenarten in Stimmführung und Harmonie nachzugehen. Auch von den zahlreichen Versen der Lieder aus dem Schemellischen Gesangbuch ließ sich nur eine sehr begrenzte Anzahl auswählen.

Dazwischen finden sich Choralbearbeitungen für Orgel. Sie ergänzen einerseits das Repertoire dort, wo wichtige Lieder fehlen (weil alle existierenden Sätze Bestandteil von Kantaten etc. sind), so z. B. »Nun komm der Heiden Heiland« am Anfang des Kirchenjahres. Andererseits setzen sie Zäsuren und unterstreichen noch einmal die Bedeutung des Aspekts »Choral« im gesamten Bachschen Werk.

Zum Beschluß kann ich den Liebhabern überhaupt von geistlichen Liedern melden, daß diese Sammlung ein vollständiges Choralbuch ausmachen wird. (C. P. E. Bach in der Vorrede zum Breitkopf-Druck von 1784): Ein Choralbuch für Johann Sebastian!

Literatur (in Auswahl):

- Friedrich Smend, Zu den ältesten Sammlungen der vierstimmigen Choräle J. S. Bachs, in: Bach-Jahrbuch 1966, S. 5-40
- Gerd Wachowski, Die vierstimmigen Choräle Johann Sebastian Bachs, in: Untersuchungen zu den Druckausgaben von 1765 bis 1932 etc., Bach-Jahrbuch 1983, S. 51-79
- Hans-Joachim Schulze, »150 Stück von den Bachischen Erben«, Zur Überlieferung der vierstimmigen Choräle Johann Sebastian Bachs, in: Bach-Jahrbuch 1983, S. 81-100
- Frieder Rempp, Kritischer Bericht zu NBA III/2.1 und 2.2, Kassel etc. 1991 und 1996

Zu den Interpreten des Choralbuchs

Daß die über 180 vierstimmigen Choralsätze sowie die Arien und Lieder zum Kostbarsten gehört, was Johann Sebastian Bach uns hinterlassen hat,

*ist die Überzeugung Helmuth Rillings. Deshalb soll diese Musik innerhalb der Edition Bachakademie nicht nur einfach publiziert, sondern mit großer Sorgfalt und Liebe zum Detail aufgeführt und ihrem Stellenwert entsprechend herausgegeben werden. Die vierstimmigen Choralsätze erklingen also, wie bereits beschrieben, mit colla-parte begleitenden Instrumenten. Alle mitwirkenden Musiker, darunter die Continuo-Spieler Michael Groß, Albert Michael Locher und Michael Behringer, sind Mitglieder des **Bach-Collegium Stuttgart**, jenes 1967 gegründeten Orchesters, mit dem Helmuth Rilling bis 1985 den größten Teil seiner Gesamteinspielung der Kirchenkantaten Bachs realisiert hat und das auch für die Auführungen und Aufnahmen der anderen oratorischen Werke Bachs zur Verfügung steht: den weltlichen Kantaten, den Passionen und Oratorien sowie den Vertonungen des Messe-Textes. Der Organist und Cembalist **Michael Behringer** wird im Rahmen der Edition Bachakademie an einigen Kammermusik-Aufnahmen beteiligt sein und das Klavierbüchlein für Anna Magdalena Bach von 1725 einspielen. Die **Gächinger Kantorei Stuttgart**, der 1953 von Helmuth Rilling gegründete Chor, singt innerhalb der Edition Bachakademie sämtliche Chorpatrien, hier in kleiner Besetzung, um der Intimität dieser Musik Rechnung zu tragen. Wenn die »Gächinger« nicht Bach singen – wofür sie weltweit bekannt sind –, stehen die großen Oratorien der Musikgeschichte auf ihrem Programm, dazu aber auch weniger bekannte Werke. In den letzten Jahren tritt auch die zeitgenössische Musik wieder stärker ins Zentrum ih-*

rer Aktivitäten, insbesondere bei Uraufführungen von Werken, die die Internationale Bachakademie Stuttgart und ihr Leiter Helmuth Rilling in Auftrag gegeben haben. Anlässlich eines seiner regelmäßigen Auftritte zusammen mit dem Israel Philharmonic Orchestra rühmte die Jerusalem Post den Chor als »Stradivari der Chöre«. Die am »Choralbuch für Johann Sebastian« beteiligten Solisten sind Helmuth Rilling, seinen Ensembles und der Internationalen Bachakademie Stuttgart zum Teil langjährig verbunden und im Rahmen von Produktionen der Edition Bachakademie mehrfach zu hören: Die Sopranistin **Sibylla Rubens**, die Mezzosopranistin **Stella Doufexis**, die Altistin **Ingeborg Danz**, die Tenöre **James Taylor** und **Christoph Prégardien** sowie der Bariton **Andreas Schmidt**. Alle diese Solisten gehören zu den führenden Sängerinnen und Sängern der jüngeren Generation und genießen auf den Bühnen und in den Konzertsälen der musikalischen Welt einen hervorragenden Ruf. Neu in diesem Kreis ist der Organist **Gerhard Gnann**. Er studierte ab 1981 an der Musikhochschule Freiburg, später bei Ton Koopman und Ewald Koorman am Sweelinck-Konservatorium Amsterdam und gewann Preise beim Flandern-Festival und beim Wettbewerb im Dom zu Speyer. 1994 wurde er Bezirkskantor der Erzdiözese Freiburg, 1996 erhielt er einen Lehrauftrag an der Hochschule in Trossingen, 1997 einen Ruf als Professor für Orgelspiel an die Gutenberg-Universität Mainz.

Helmuth Rilling schließlich gilt vielen als der Bach-Spezialist unserer Zeit. Seine Werkkenntnis, seine Initiative zur Gründung der Internationalen Bachakademie Stuttgart, die künstlerische Leitung der Edition Bachakademie oder auch Einladungen zu den renommiertesten Orchestern der Welt wie zuletzt den Wiener Philharmonikern, um Bach aufzuführen, mögen diesen Ruf befestigen. Rilling ist darüberhinaus ein vielseitiger, undogmatischer und allem Neuen gegenüber aufgeschlossener Musiker. Gegenwärtig entsteht eine Einspielung aller Sinfonien Franz Schuberts nach der neuen Ausgabe der Partituren mit der von Rilling gegründeten Real Filharmonia de Galicia. Auf Rillings Bitten hin komponierte Krzysztof Penderecki 1998 sein »Credo«. Für das »Bach-Jahr« 2000 schließlich hat Rilling bei vier führenden Komponisten unserer Zeit je eine Neukomposition der biblischen Passionstexte in Auftrag gegeben. Nicht muscrale Erstarrung, sondern lebendige Aufführungen, Durchdringung und Verständnis von Geist und Inhalten sowie Nachdenken über Musik, auch im Geiste der Völkerverständigung, ist Helmuth Rillings künstlerisches Credo.

Elisabeth Graf A Book of Chorale-Settings for Johann Sebastian

Chorales – or in other words Protestant hymns – are a recurrent feature of Johann Sebastian Bach's oeuvre, from his early years to his late creative period, and range from numerous large and small organ chorales, manifold musical arrangements in his chorale cantatas, the grand opening chorus of his St. Matthew Passion to more or less simple four-part chorale settings. Bach wrote around four hundred of these arrangements. We find them in his cantatas, motets, oratorios and passions. However, there exists no book of chorale settings in his own hand. But, since the following generation was eager to collect the chorales and distribute them in printed editions, we can benefit from a unique fact in the entire history of the reception of Bach's works in that a whole genre of his music has been accessible and available in its entirety since his death!

So there's no book of chorales in Bach's hand. Still, in Bach's lifetime there already existed a first handwritten collection of 149 chorales, created by his pupil at St. Thomas Johann Ludwig Dietel around 1735. Perhaps it was even initiated by Bach himself: His second son Carl Philipp Emanuel commented as follows on his father's teaching methods: *In composition studies he would directly proceed to the useful with his pupils, ... realising the basso continuo and instruction in the chorales is without dispute the best method to learn composition.* Bach probably used chorale set-

tings of his own as teaching material, but never made a textbook out of them himself.

This was left to Carl Philipp Emanuel Bach (1714-1788) and Bach pupil Johann Philipp Kirnberger (1721-1783). A two-volume edition was published by Friedrich Wilhelm Birnstiel in Berlin and Leipzig in 1765 and 1769. Each volume contained one hundred chorale arrangements. Some twenty years later, from 1784 to 1787, Breitkopf of Leipzig published the first complete four-volume edition of Bach chorales. In his preface editor C. P. E. Bach again described the motive and purpose of this venture: *The ... hymns ... are all produced by my late father and actually arranged in four systems for four singing voices. To please lovers of organ and clavichord music, they have been set in two systems for their convenience.* So these »clavier scores« of four-part vocal arrangements are no longer necessarily intended for singing and are therefore printed without texts. There's only a »text mark«, usually at the beginning of the first line of the hymn in question, for better orientation.

Founded in 1850, the the Bach-Gesellschaft, founded in 1850, made the first attempt to attribute the arrangements of the Breitkopf collection to already known cantatas, oratorios, passions and motets for the first complete edition of Bach's works. Half of the arrangements did not turn out to be parts of larger vocal works. They were therefore published in 1892 by Franz Wüllner in vol. 39 of the complete Bach edition, after all the other works – including the chorales they featured – had already been published.

It is likely that at least some of the no longer attributable chorale arrangements derive from lost works by Bach. Others may have been intended for parts of the St. Thomas congregation *who have no feeling for music and can just barely sing a chorale* (J. S. Bach in his famous *Brief ... Description of Well-Appointed Church Music* 1730); and for weddings, funerals etc., and, not least, as already mentioned, Bach's composition studies.

Making a complete recording of Bach's oeuvre faces us with the same problem as the complete edition of the past. All works and their chorales are available, a good 180 arrangements remain. As we wanted this to be more than just an audio reference book, we had to develop an editing guideline of our own for the present recording. And neither the original order of the Breitkopf Collection – lacking any indication of origin or purpose – nor the alphabetical order of the above-mentioned volume of the 1892 Bach edition, also used by the *Bach-Werke-Verzeichnis*, were very helpful there.

So if this is not an audio reference book – could it be an audio hymnbook?

Taking a look at hymnbooks of Bach's day (i.e. the *Neu Leipziger Gesangbuch* by Gottfried Vopelius 1682) we find clues as to the purpose of the chorales: for different Sundays and holidays of the church year, for the service, for the course of the day, for personal devotions, for joy and woe in the life of a Christian. We find similar categories in the hymnbook of George Christian Schemelli, printed in Leipzig in

1736 with the contribution of Johann Sebastian Bach who added 69 newly composed and rearranged hymns.

What we wanted to do was to arrange the four-part chorale settings according to these hymn schedules; and it was an obvious choice to add works from Schemelli's hymnbook, because many of the four-part chorales are arrangements of these hymns, which were originally set for singing voice and continuo only. The vocal origin of all hymn arrangements is uncontested, therefore they are performed in our recording in the way familiar to us from the cantatas, passions, etc.: with a choir and *colla parte* instruments. For the selection of verses, we always used the first verse of a hymn. Where there are several arrangements or texts for the same chorale, we tried to explore composition and harmonic characteristics by our verse selection. And we were only able to select a very limited number of the many verses of hymns from Schemelli's hymnbook.

Inbetween you'll find chorale arrangements for the organ. On the one hand, they complete the repertoire where important hymns are missing (because all the existing settings are parts of cantatas etc.), e.g. *Nun komm der Heiden Heiland* at the beginning of the church year. On the other hand, they break up the order and stress the importance of the »chorale« in Bach's entire oeuvre.

Finally, I can tell the lovers of sacred songs in general that this collection will make up a complete book of chorales. (C. P. E. Bach in the preface of the Breitkopf

edition of 1784): a book of chorales for Johann Sebastian!

Bibliography (selection):

- Friedrich Smend, *Zu den ältesten Sammlungen der vierstimmigen Choräle J. S. Bachs*, (On the oldest collections of four-part chorales by J. S. Bach) in: *Bach-Jahrbuch* 1966, p. 5-40
- Gerd Wachowski, *Die vierstimmigen Choräle Johann Sebastian Bachs*, (The four-part chorales of Johann Sebastian Bach) in: *Untersuchungen zu den Druckausgaben von 1765 bis 1932 etc.* (Studies on the print editions from 1765 to 1932 etc.), *Bach-Jahrbuch* 1983, p. 51-79
- Hans-Joachim Schulze, »150 Stück von den Bachischen Erben«, *Zur Überlieferung der vierstimmigen Choräle Johann Sebastian Bachs* (»150 pieces from Bach's heirs«, on the tradition of Johann Sebastian Bach's four-part chorales), in: *Bach-Jahrbuch* 1983, p. 81-100
- Frieder Remppl, *Kritischer Bericht zu NBA III/2.1 und 2.2* (Critical report on NBA III/2.1 and 2.2), Kassel etc. 1991 and 1996

Performers on the Book of Chorales

Helmuth Rilling is convinced that the more than 180 four-part chorale settings, arias and songs is among the finest of Johann Sebastian Bach's legacy. That's why Edition Bachakademie aims not just to publish this music but to present a performance with great attention to detail that underscores its significance. So, the four-part chorale settings have been performed with a *colla parte* instrumental accompaniment. All contributing musicians in-

cluding continuo players Michael Groß, Albert Michael Locher and Michael Behringer are members of **Bach-Collegium Stuttgart**, founded in 1967, with whom Helmuth Rilling worked on most of his complete recording of Bach's sacred cantatas up to 1985 and which has also performed and recorded other oratorical works of Bach: the secular cantatas, passions, oratorios and masses. The organist and harpsichordist **Michael Behringer** will contribute to some of the chamber music recordings for Edition Bachakademie and record the 1725 Clavierbüchlein for Anna Magdalena Bach. **Gächinger Kantorei Stuttgart**, the choir founded by Helmuth Rilling in 1953, sings all choir parts for Edition Bachakademie, in a small cast here to reflect the intimate nature of this music. Apart from its Bach performances - for which it is world-famous - the choir's repertoire includes the great oratorios of musical history, and even lesser known works. Over the last few years it has also focused more on contemporary music, especially first performances of works commissioned by Internationale Bachakademie Stuttgart and its director Helmuth Rilling. On the occasion of one its regular performances with the Israel Philharmonic Orchestra, Jerusalem Post styled Gächinger Kantorei the »Stradivarius of Choirs«.

Some of the solo artists featured on the Book of Chorales for Johann Sebastian have worked with Helmuth Rilling, his ensembles und Internationale Bachakademie Stuttgart for many years and have contributed to several of the Edition Bachakademie productions: soprano **Sibylla Rubens**, mezzo-soprano **Stella Doufexis**, contralto **Inge-**

borg Danz, tenors **James Taylor** and **Christoph Pregardien** and baritone **Andreas Schmidt**. All these soloists are among the leading singers of the younger generation and have an excellent reputation on the stages and in the concert halls of the world of music.

Organist **Gerhard Gnann** is a newcomer to this circle. He started his studies at the Freiburg College of Music in 1981, only to continue them with Ton Koopman and Ewald Kooiman at the Sweelinck-Conservatory in Amsterdam and win the Flanders Festival Award and the Great Award of Speyer Cathedral. In 1994 he was appointed district cantor of the archdiocese Freiburg. In 1996 he accepted a lectureship at the Trossingen College of Music, in 1997 he was appointed professor for the organ at Mainz University.

Finally, **Helmuth Rilling** is widely considered the leading Bach specialist of our day. His knowledge of Bach's works, his initiative to found Internationale Bachakademie Stuttgart, the artistic direction of Edition Bachakademie and invitations to perform Bach with the world's best-known orchestras like the Vienna Philharmonic have confirmed his reputation. Moreover, Rilling is a versatile, non-conformist musician who embraces new

trends. Currently, he is working on a complete recording of Franz Schubert's symphonies after the new score edition with Real Filharmonia de Galicia founded by Rilling. On Rilling's request, Krzysztof Penderecki composed his Credo in 1998. And, finally, For Bach Year 2000 Rilling has asked four leading contemporary composers to write new compositions of the Bible's passion texts. Helmuth Rilling's artistic creed is against museum-like ossification and favours vivid performances, penetration and understanding of spirit and contents and reflection of the music, also to promote international understanding.

Elisabeth Graf

Un livre d'arrangements chorals pour Johann Sebastian

Nous rencontrons le choral – c'est du cantique protestant dont il s'agit là – dans l'œuvre de Johann Sebastian Bach du début jusque dans sa dernière phase de création: dans les nombreux chorals pour orgue grands et petits ; exécutés sous les formes musicales les plus diverses dans ses cantates chorales, dans le chœur d'introduction qui se distingue par sa grande envergure, de la Passion selon saint Matthieu et dans le mouvement choral à quatre voix, qui, lui, est plus ou moins dépouillé. Bach écrivit environ quatre cent mouvements de ce genre. Nous les connaissons déjà dans ses Cantates, Motets, Oratorios et Passions. Il ne nous a cependant pas transmis de livre d'arrangements chorals dans lequel il aurait rassemblé ses cantiques. Mais en raison de l'intérêt que manifestèrent les générations qui suivirent celle de Bach et qui consistait à vouloir réunir ces chorals et les faire connaître à un large public sous forme imprimée, nous nous trouvons en présence d'un fait qui est unique en son genre dans l'histoire de l'accueil fait à la création de Bach: depuis la mort de Bach, un genre d'œuvre nous est accessible et disponible au complet sans lacunes!

Donc pas de livre d'arrangements chorals de la main de Bach. Néanmoins, encore du vivant de Bach, Johann Ludwig Dietel, son élève de Saint-Thomas, a établi vers 1735 un premier recueil manuscrit de 149 chorals. Ce recueil a peut-être même été suggéré par

Bach lui-même : son deuxième fils, Carl Philipp Emanuel rapporte ces paroles caractérisant la méthode d'enseignement de son père: *Pour la composition, il passait directement aux éléments pratiques avec ses élèves, ... la conception complète de la basse et l'apprentissage du choral est sans conteste la meilleure manière pour apprendre la composition, quoad harmoniam.* C'est ainsi que l'on apprend que Bach a bien utilisé ses propres mouvements chorals comme matériel de cours sans pourtant en faire un manuel d'étude.

Cette tâche était restée aux bons soins de Carl Philipp Emanuel Bach (1714-1788) et de Johann Philipp Kirnberger (1721-1783), un élève de Bach. Une édition en deux volumes parut en 1765 et en 1769 à Berlin et à Leipzig chez Friedrich Wilhelm Birnstiel. Les deux volumes contenaient cent mouvements chorals chacun. Ensuite, de 1784 à 1787, parut la première édition complète des chorals de Bach en quatre volumes chez l'éditeur Breitkopf à Leipzig. C. P. E. Bach en tant qu'éditeur décrit une fois encore dans la préface le contenu et le but de l'entreprise: *Les ... chants ... ont tous été écrits par feu mon père et composés en quatre portées pour quatre voix chantées. Pour plaire aux amateurs de l'orgue et du clavier, on les a réduits à deux portées, parce qu'il est ainsi plus aisé d'en prendre un coup d'œil d'ensemble.* Il s'agit donc d'extraits sur clavier de mouvements vocaux à quatre voix qui ne sont pas nécessairement destinés au chant, donc imprimés sans texte. Seul un »trait simple ou double ou oblique«, marquant l'endroit où la première strophe du chant employé commençait habituellement, est ajouté en guise d'orientation.

L'édition complète des œuvres de Bach que commença la Bach-Gesellschaft fondée en 1850, fut la première à entreprendre le classement des mouvements du recueil de Breitkopf suivant les cantates connues jusque-là, les oratorios, les passions et les motets. Environ la moitié des mouvements n'a pas pu être intégrée dans les œuvres vocales qui ont une certaine envergure. C'est pourquoi, ils furent publiés en 1892 par Franz Willner dans le volume 39 de l'édition complète des œuvres de Bach bien après que toutes les autres œuvres – et ainsi également les chorals qu'elles contenaient – avaient été publiées.

Il est probable qu'au moins une partie de ces mouvements chorals qui ne peuvent être situés dans l'œuvre même, provienne d'œuvres de Bach qui ont disparu. Une autre partie peut avoir servi à ce groupe d'élève de Saint-Thomas, *le rebut, c'est-à-dire ceux qui n'entendent rien à la musique et qui sont tout au plus capables de chanter un choral* (J. S. Bach dans son célèbre memorandum critique *Brève ... esquisse d'une musique sacrée bien ordonnée* 1730) pour le service religieux ; il faut aussi penser aux mariages, aux enterrements etc., et surtout à l'enseignement de la composition de Bach comme on vient de le mentionner.

Pour élaborer un enregistrement complet de l'œuvre de Bach, nous nous trouvons devant le même problème que pour l'édition complète à l'époque. Les œuvres complètes avec leur chorals sont présents, il reste environ 180 mouvements. Si nous voulons en faire plus qu'un ouvrage de référence digne de ce nom, il faudrait développer un concept d'édition particulier

à l'enregistrement ci-présent. Pour ce faire, ni le classement d'origine au sein du recueil Breitkopf – il ne donne aucune indication sur l'origine ou la destination des œuvres –, ni l'ordre alphabétique dans le volume cité plus haut de la Bach-Ausgabe de 1892, qui, elle, fut suivie du Bach-Werke-Verzeichnis (Catalogue thématique et systématique des œuvres de Bach), ne présentent quelque utilité.

Donc pas d'ouvrage de référence digne de ce nom – alors peut-être un livre de chant digne de ce nom?

Un regard jeté dans les livres de chants de l'époque de Bach (portant le nom de *Neu Leipziger Gesangbuch* de Gottfried Vopelius 1682) nous donne des renseignements sur la destination des chorals en général: pour les dimanches et jours de fête de l'année religieuse, pour le service religieux, pour la méditation personnelle, pour les moments de bonheur et de souffrance dans la vie d'un chrétien. Nous retrouvons des rubriques semblables dans le Livre de Cantiques de George Christian Schemelli, imprimé en 1736 à Leipzig, auquel participa Johann Sebastian Bach en recomposant ou bien en arrangeant 69 chants.

Ainsi nous avons essayé de classer les mouvements chorals à quatre voix dans le sens de ces chants; nous étions tentés d'y intégrer aussi les morceaux contenus dans le Livre de Cantiques de Schemelli parce que plusieurs chorals à quatre voix sont des arrangements de ces chants qui étaient destinés à l'origine uniquement aux voix chantées et à la basse continuo. L'origine vocale de tous les mouvements de chants est incontestée, c'est pourquoi ils seront exécutés dans

notre enregistrement de la manière que nous connaissons déjà dans les cantates, les passions etc.: avec un chœur et des instruments d'accompagnement colla parte. La première strophe d'un chant a toujours été décisive lors du choix des vers du chant; s'il existe plusieurs mouvements ou textes de chants pour le même choral, nous avons essayé, par le choix de la strophe, de reproduire les particularités en mettant l'accent sur le contrepoint et sur l'harmonie. Il n'a été possible de choisir qu'un nombre très limité parmi les nombreux vers de chants contenus dans le Livre de Cantiques de Schemelli.

Parmi eux, se trouvent des arrangements chorals pour orgue. Ils complètent d'une part le répertoire là où des chants importants manquent (parce que tous les mouvements existants sont des éléments de cantates etc.), comme »Nun komm der Heiden Heiland« au début de l'année religieuse. D'autre part, ils placent des césures et soulignent encore une fois l'importance de l'aspect »Choral« dans l'œuvre entière de Bach.

Pour conclure, je puis annoncer aux amateurs de chants spirituels que ce recueil constituera un livre complet de chorals. (C. P. E. Bach dans son préambule à l'impression de Breitkopf de 1784) : Un livre d'arrangements chorals pour Johann Sebastian!

Littérature (un choix) :

- Friedrich Smend, Zu den ältesten Sammlungen der vierstimmigen Choräle J. S. Bachs, (Au sujet des plus anciens recueils de chorals à quatre voix de J. S. Bach) dans : Bach-Jahrbuch 1966, pages 5-40
- Gerd Wachowski, Die vierstimmigen Choräle Johann Sebastian Bachs, (Les chorals à quatre voix de Johann Sebastian Bach) dans: Unter-suchungen zu den Druckausgaben von 1765 bis 1932 etc. (Analyses des éditions imprimées de 1765 à 1932 etc.), Bach-Jahrbuch 1983, pages 51-79
- Hans-Joachim Schulze, »150 Stück von den Bachischen Erben«, (150 morceaux issus de l'héritage de Bach) Zur Überlieferung der vierstimmigen Choräle Johann Sebastian Bachs, (Au sujet de la transmission des chorals à quatre voix de Johann Sebastian Bach) dans : Bach-Jahrbuch 1983, pages 81-100
- Frieder Remp, Kritischer Bericht zu NBA III/2.1 und 2.2, (Rapport critique sur NBA III/2.1 et 2.2.) Kassel etc. 1991 et 1996

Au sujet des interprètes

Helmuth Rilling est convaincu que les mouvements chorals à quatre voix au nombre de plus 180 ainsi que les airs et les Lieder font partie de ce qu'il y a de plus précieux dans ce que Johann Sebastian Bach nous a laissé. C'est pourquoi, cette musique ne sera pas, tout simplement, publiée au sein de l'Édition Bachakademie mais sera exécutée avec grand soin et amour du détail, tout à fait dans le respect de sa vraie valeur. Les mouvements chorals à quatre voix seront ainsi interprétés avec l'accompagnement d'instruments en colla-parte, comme

cela a déjà été décrit. Tous les musiciens coopérant à ce projet parmi lesquels il faut compter les joueurs de continuo Michael Groß, Albert Michael Locher et Michael Behringer, sont membres du Bach-Collegium Stuttgart, cet orchestre créé en 1967 avec lequel Helmuth Rilling a réalisé jusqu'en 1985 la plus grande partie de ses enregistrements de toutes les cantates sacrées de Bach et qui est également à sa disposition pour les exécutions et les enregistrements des autres œuvres de genre oratorio : les Cantates profanes, les Passions et les Oratorios ainsi que les adaptations musicales du texte des Messes. L'organiste et claviciniste Michael Behringer participera à quelques enregistrements de musique de chambre dans le cadre de l'Édition Bachakademie et interprétera le Clavierbüchlein pour Anna Magdalena Bach de 1725. La chorale Gächinger Kantorei Stuttgart, le chœur que Helmuth Rilling fonda en 1953, chantent toutes les parties de chœur au sein de l'Édition Bachakademie, avec un effectif réduit dans ce cas, afin de préserver le caractère intime de cette musique. Quand les »Gächinger« ne chantent pas Bach - ce qui fait leur renommée mondiale -, ce sont les grands oratorios de l'histoire de la musique qui sont à leur programme, des œuvres moins connues en font également partie. Au cours des dernières années, la musique contemporaine prit une plus grande place dans leurs activités, en particulier les créations d'œuvres que l'Académie Internationale Bach Stuttgart et leur directeur Helmuth Rilling ont commandées. Lors de leurs représentations régulières où ils étaient accompagnés par l'Orchestre Philharmonique d'Israël, le journal Jerusalem Post

en fit l'éloge et donna à ce chœur le nom de »stradivarius d'entre les chœurs«.

Les solistes participant au »Livre d'arrangements chorals pour Johann Sebastian« sont associés depuis de longues années en partie au travail de Helmuth Rilling, de son ensemble et de l'Académie Internationale Bach Stuttgart et on peut les entendre à différentes reprises dans le cadre des productions de l'Édition Bachakademie : la soprane Sibylla Rubens, la mezzo-soprane Stella Doufexis, l'altiste Ingeborg Danz, les ténors James Taylor et Christoph Prégardien ainsi que le baryton Andreas Schmidt. Tous ces solistes font partie des chanteuses et chanteurs de premier rang de la jeune génération et jouissent d'une excellente renommée sur les scènes et dans les salles de concert du monde musical. L'organiste Gerhard Gnann est nouveau venu dans ce cercle. Il fit ses études à partir de 1981 au Conservatoire de Musique de Freiburg (Allemagne), plus tard chez Ton Koopman et Ewald Kooiman au Conservatoire Sweelinck d'Amsterdam et remporta des prix lors du Festival de Flandre et du concours dans la cathédrale de Spire. En 1994, il devint organiste et chef de la chorale de l'archevêché de Freiburg, en 1996 il prit le poste de chargé de cours au Conservatoire de Trossingen, en 1997 il reçut une offre de nomination en tant que Professeur pour jeu d'orgue à l'Université Gutenberg de Mayence.

Helmuth Rilling enfin est considéré par beaucoup comme le grand spécialiste de Bach de notre époque. Sa connaissance de l'œuvre, ses initiatives menant à la fondation de l'Académie Internationale Bach Stuttgart, la direction artistique de l'Édition Bachakademie ou les invitations faites par les orchestres les plus renommés du monde comme dernièrement les Philharmonies de Vienne, pour exécuter Bach, ne peuvent que confirmer cette réputation. Rilling est en outre un musicien aux dons multiples, non dogmatique et ouvert à tout ce qui a de nouveau. À l'heure actuelle, un enregistrement de toutes les symphonies de Franz Schubert d'après la nouvelle édition des partitions est en train d'être réalisé avec le Real Filharmonia de Galicie, créé par Monsieur Rilling. À la demande de Monsieur Rilling, Krzysztof Penderecki composa en 1998 son «Credo». Pour l'année 2000, «l'année Bach», Rilling a fait la commande de quatre nouvelles compositions sur le texte biblique de la Passion à quatre différents compositeurs de premier rang. Le refus à l'engourdissement de musée, mais l'engagement pour les exécutions vivantes, la pénétration et la compréhension de l'esprit et des contenus ainsi que la réflexion sur la musique, également dans l'esprit du rapprochement des peuples, voilà le credo artistique de Helmuth Rilling.

Elisabeth Graf Un libro de coral para Johann Sebastian

La coral – denominación de la canción eclesiástica protestante – se halla presente en la obra de Johann Sebastian Bach desde el principio hasta el final de su producción en tanto parte de las muchas grandes y pequeñas llamadas corales para órgano. Estas corales se ejecutan en diferentes formas musicales dentro del marco de las cantatas corales, tanto en el amplio coro inicial de la Pasión según San Mateo como en los movimientos de coral a cuatro voces más o menos sencillos. Bach escribió unos cuatrocientos movimientos de este tipo, que encontramos en sus cantatas, motetes, oratorios y pasiones. En todo caso, no nos ha llegado de su mano ningún libro de corales en el que el compositor mismo hubiera reunido sus movimientos de canciones. Sea como sea, por el hecho de que las generaciones posteriores tuvieran interés en reunir estas corales y darlas a conocer en forma impresa, nos encontramos ante un acontecimiento único en la historia de la recepción de la obra bachiana, a saber, el que desde la muerte de Bach mismo disponemos de nada menos que todo un género de obras al que, naturalmente, también tenemos acceso.

No se trata, pues, de ningún libro de corales de la propia mano de Bach. Sin embargo, ya estando en vida Bach, disponíase de una colección manuscrita de 149 corales llevada a cabo hacia 1735 por Johann Ludwig Dietel, estudiante de Santo Tomás. Acaso incluso haya sido una idea o propósito del mismo Bach: su segundo hijo, Carl Philipp Emanuel, hace un relato acerca de las clases impartidas por su padre: *En la*

composición se iba a lo más práctico para sus alumnos, ... La exposición del bajo general y la ejecución por lo que hace a las corales es indudablemente el mejor método para el aprendizaje de la composición. Así pues, Bach se sirvió de sus movimientos de coral como material para sus clases sin haber hecho él mismo de ellos un libro para la docencia.

Esta labor quedó reservada a Carl Philipp Emanuel Bach (1714-1788) y al alumno de Bach Johann Philipp Kirnberger (1721-1783). En Berlín y en Leipzig apareció una edición en dos tomos en 1765 y 1769 de Friedrich Wilhelm Birnstiel. Cada uno de los tomos contenía cien movimientos de coral. Después, de 1784 a 1787, el editor Breitkopf, de Leipzig, publicó la primera edición completa de las corales bachianas en cuatro tomos. C. P. E. Bach, en tanto editor, describe en el prólogo nuevamente el contenido y el cometido del proyecto: *Las ... canciones ... fueron todas compuestas por mi venturoso padre y, a decir más, expuestas en cuatro sistemas para cinco voces cantantes. Para contentar a los amantes del órgano y del piano han sido puestas en dos sistemas, de modo que sean más fáciles de percibir en conjunto.* Se trata pues de «Extractos para piano» de movimientos cantables a cuatro voces, esto es, no ya necesariamente concebidos para ser cantados y, por el mismo motivo, impresos sin texto. Para la orientación se añade solamente una «señal de texto», la cual habitualmente colocábase al principio de la primera estrofa de la canción empleada. En la primera edición completa de las obras de Bach, llevada a cabo por la Sociedad Bachiana (Bach-Gesellschaft) fundada el año de 1850, fue cuando primeramente se acometió la labor de asignar los

movimientos de la colección del editor Breitkopf a las cantatas, oratorios, pasiones y motetes hasta entonces conocidos. Aproximadamente la mitad de los movimientos no pudo demostrarse formar parte de obras vocales mayores, razón por la que en 1892 fueron publicados por Franz Willner en el tomo 39 de la edición de la obra completa de Bach. La referida publicación tuvo lugar después de que las demás obras de Bach, también las corales en ellas contenidas, hubieran sido publicadas.

Es probable que al menos una parte de estos movimientos de coral no puedan asignarse a otras obras (en tanto parte formante de ellas) por el hecho de que ésta hayan desaparecido. Otros movimientos de entre estos acaso hayan cumplido el cometido de ser interpretados por el grupo de «los de Santo Tomás» [Thomanern], *que no entienden nada de música sino que, todo lo más, pueden cantar una coral peor que mejor* (así J. S. Bach en su conocido Breve... *esbozo de una música eclesiástica bien formada* [Kurtzen ... Entwurff einer wohlbestallten Kirchen Music] de 1730); igualmente han podido servir estas piezas para funerales, entierros, etc. y también cabría considerar al respecto – y no con menudos motivos – en las ya mencionadas clases de composición de Bach.

En lo tocante a la grabación de las obras completas de Bach, nos hallamos ante el mismo problema que en su día se tenía respecto de la publicación de sus obras completas. Se dispone de las obras completas junto con sus corales, sobran algo más de 180 movimientos. Para que el proyecto resulte algo más que una obra auditiva de consulta, ha de desarrollarse un cri-

terio de edición para la presente grabación. A este respecto no han servido de ayuda ni la disposición original de la colección del editor Breitkopf – puesto que ésta no indica nada acerca de la génesis o del destino – ni el alistado alfabético del tomo arriba mencionado de la edición de Bach de 1892, ya que también este tomo sigue el índice de las obras de Bach.

Entonces, si el proyecto no debería convertirse en una obra de consulta, ¿habría de ser acaso un libro *auditivo* de canciones? En una rápida vista a los libros de canciones de los tiempos de Bach (esto es, el *Nuevo libro de canciones de Leipzig* [Neu Leipziger Gesangbuch] de Gottfried Vopelius 1682) encontramos ya indicios para la asignación de las corales: para los domingos y los días festivos del calendario eclesiástico, para el oficio religioso, para el transcurso del día, para la meditación privada, para los momentos de felicidad y sufrimiento en la vida del cristiano. Semejantes apostillas encontramos en el libro de canciones de George Christian Schemelli, impreso el año 1736 en Leipzig, en el cual cooperó Johann Sebastian Bach rehaciendo o componiendo 69 canciones.

Así pues, hemos intentado ordenar los movimientos de coral siguiendo esta estructura de las canciones; se desprende de ello la necesidad de integrar aquí las piezas del libro de canciones de Schemelli, ya que muchas de las corales a cuatro voces no son sino recomposiciones de estas canciones expuestas originalmente solamente para voz cantante y bajo general. El origen vocal de todos los movimientos de canción queda más allá de toda polémica, motivo por el

que también se incluyen en nuestra grabación así como los conocemos de las cantatas, pasiones, etc., esto es, con instrumentos acompañantes de coro y *colla parte*. En la selección de los versos de canción se tuvo siempre en cuenta la primera estrofa de cada canción; en los casos en que hubiera varios movimientos o textos de canción para la misma coral se intentó tener en cuenta los tipos característicos en el tratamiento de las voces y la armonía seleccionando las estrofas. De los numerosos versos de las canciones del libro de canciones de Schemelli tampoco pudo seleccionarse sino una cantidad muy reducida.

Intercaladas se encuentran también adaptaciones de coral para órgano. Estas adaptaciones, por una parte, complementan el repertorio allí donde faltan importantes canciones (por el hecho de que todos los movimientos existentes sean parte de cantatas, etc.), ese es el caso, por ejemplo, de «Ven ya, Salvador de los paganos» («Nun komm der Heiden Heiland»), del principio del año eclesiástico. Por otra parte, estas adaptaciones suponen unas cesuras que subrayan el alcance del aspecto «coral» en la obra completa de Bach. *Para terminar, me permito anunciar a los amantes de las canciones espirituales que esta colección vendrá a ser un libro de coral completo.* (C. P. E. Bach en el prólogo a la impresión de la colección de Breitkopf del año 1784): ¡Un libro de coral para Johann Sebastian!

Bibliografía (selección):

- Friedrich Smend, Acerca de las más antiguas colecciones de corales a cuatro voces de J. S. Bach (Zu den ältesten Sammlungen der vierstimmigen Choräle J. S. Bachs), en: Bach-Jahrbuch 1966, páginas 5-40.
- Gerd Wachowski, Las colecciones de corales a cuatro voces de Johann Sebastian Bach (Die vierstimmigen Choräle Johann Sebastian Bachs), en: Untersuchungen zu den Druckausgaben de 1765 a 1932 etc., Bach-Jahrbuch 1983, páginas 51-79.
- Hans-Joachim Schulze, «150 piezas de los herederos de Bach» («150 Stück von den Bachischen Erben»), acerca de la transmisión de las corales a cuatro voces de Johann Sebastian Bach, en: Bach-Jahrbuch 1983, páginas 81-100.
- Frieder Remp, informe crítico a NBA III/2.1 y 2.2 (Kritischer Bericht zu NBA III/2.1 und 2.2), Kassel etc. 1991 y 1996.

Acerca de los intérpretes del libro de coral

El que esta música los más de 180 movimientos de coral a cuatro voces así como las arias y canciones (Lieder) sea una de las más preciosas joyas que nos dejara Johann Sebastian Bach es todo un convencimiento de Helmuth Rilling. Por este motivo la presente música no solamente debe publicarse con motivo de la Edition Bachakademie, antes bien han de interpretarse con todo esmero y amor por el detalle a fin de que su verdadero valor quede bien manifiesto. Los movimientos de coral a cuatro voces suenan pues, según acabamos de describir, con instrumentos acompañantes a colla parte. Todos los músicos participantes, entre ellos los intérpretes de continuo Michael Groß, Albert Michael Locher y Michael Behringer, son miembros del Bach-Collegium Stuttgart, aquella orquesta fundada en

1967, con la que Helmuth Rilling llevó a cabo en 1985 la mayor parte de su interpretación completa de las sonatas religiosas de Bach y con la que también se cuenta para las ejecuciones y grabaciones del resto de las obras de oratorio de Bach: las cantatas profanas, las pasiones y los oratorios propiamente dichos así como la música de los textos de misa. El organista y cembalista Michael Bebringer participará con motivo de la Edition Bachakademie en algunas grabaciones de música de cámara e interpretará el «Librito de órgano para Anna Magdalena Bach» («Klavierbüchlein für Anna Magdalena Bach») de 1725. La Gächinger Kantorei Stuttgart, el coro fundado en 1953 por Helmuth Rilling, cantará para la Edition Bachakademie todas las partituras de coro – a este respecto en reducido número de miembros, justo en relación al carácter íntimo de esta música. Cuando la «Gächinger» no canta las composiciones de Bach – por lo que precisamente es conocida en todo el mundo –, hallanse los grandes oratorios de la historia de la música en su programa, mas también otras obras menos conocidas. En los últimos años la música contemporánea está convirtiéndose en el centro de sus actividades. En especial cabe mencionar a este respecto los estrenos de obras encomendadas por la Academia Internacional de Bach en Stuttgart (Internationale Bachakademie Stuttgart) y su director, Helmuth Rilling. Con motivo de sus actuaciones periódicas junto con la Orquesta Filarmónica de Israel (Israel Philharmonic Orchestra), la publicación Jerusalem Post ha bautizado a grupo como el «Stradivari de los coros».

Los solistas participantes en el «Libro de coral para Johann Sebastian» («Choralbuch für Johann Sebastian») se encuentran en parte vinculados a Helmuth Rilling, sus grupos y la Academia Internacional de Bach en Stuttgart (Internationale Bachakademie Stuttgart) desde hace años y pueden oírse sus interpretaciones entre las producciones de la Edition Bachakademie: la soprano **Sibylla Rubens**, la mezzosoprano **Stella Doufexis**, la alto **Ingeborg Danz**, los tenores **James Taylor** y **Christoph Prégardien** así como el barítono **Andreas Schmidt**. Todos estos solistas cuentan entre los mejores cantantes de la joven generación y gozan en los escenarios y salas de concierto del mundo musical de gran prestigio. Nuevo en este círculo es el organista **Gerhard Gnann**: estudió a partir de 1981 en la Escuela Superior de Música de Friburgo (Musikhochschule Freiburg), ulteriormente con Ton Koopman y Ewald Kooyman en el Conservatorio Sweelinck de Amsterdam y obtuvo premios en el Festival de Flandes así como en el certamen de la catedral de Speyer. En 1994 obtuvo el cargo de cantor de distrito de la archidiócesis de Friburgo; en 1996 recibió un puesto en enseñante en la Escuela Superior de Trossingen; en 1997 fue nombrado catedrático de ejecución de órgano de la Universidad Gutenberg de Maguncia (Gutenberg-Universität Mainz).

Helmuth Rilling, finalmente, está considerado por muchos como el especialista en Bach de nuestro tiempo por antonomasia. Débese ello a sus conocimientos de la obra del maestro, sus iniciativas en relación a la fundación de la Academia Internacional de Bach en Stuttgart (Internationale Bachakademie Stuttgart), la dirección artística de la Edition Bachakademie o las invitaciones recibidas de las más prestigiosas orquestas del mundo — como recientemente de la Filarmónica de Viena — para las interpretaciones de las composiciones bachianas. Rilling, por lo demás, es un músico polifacético, nada dogmático y abierto a lo nuevo. Actualmente tiene lugar una interpretación de todas las sinfonías de Franz Schubert partiendo de la nueva edición de sus partituras junto con la Real Filharmonía de Galicia (por él mismo fundada). A petición de Rillings compuso Krzysztof Penderecki su «Credo» en 1998. Con motivo del «año de Bach» 2000 ha encargado Rilling a cuatro destacados compositores de nuestro tiempo sendas obras nuevas con los textos bíblicos de la Pasión. El credo artístico de Rilling en nada se parece a la rigidez propia de los museos, viene a ser antes bien la música viva misma, la fuerza sondeante y la comprensión del espíritu y los contenidos así como la meditación acerca de la música... también el espíritu de la comprensión entre los pueblos.

